

Los textos del fuero de Córdoba y la regulación de los oficios municipales.

Brac. 118 (9-74) 1990

Por Joaquín MELLADO RODRIGUEZ

*(Discurso de ingreso como Numerario
leído en la sesión extraordinaria del
día 17 de mayo de 1990)*

Excmo. Sr. Director, Ilmos. Sres. Académicos, amigos todos:

Quiero que mis primeras palabras en esta tribuna, pronunciadas al dictado del corazón, sean el fiel testimonio de un doble homenaje: un primer homenaje a la memoria del amigo que nos dejó tras haber contribuido tan excepcionalmente al conocimiento y engrandecimiento de nuestra Córdoba, su más profunda pasión: Juan Bernier. Hoy asumo su testigo, abrumado por la responsabilidad de ocupar su puesto, pero acuciado por su ejemplo y por un firme compromiso de no ceder ante nadie en dedicación y esfuerzo por servir a esta Institución y, desde ella, a nuestra sociedad. Un segundo homenaje, éste de gratitud, a la Corporación que tan generosa como inmerecidamente me ha otorgado el alto honor de acogerme entre sus miembros y, muy especialmente, a ese nutrido grupo de Académicos que materializaron unánimemente mi propuesta. Espero no defraudarles.

Por la extraordinaria relevancia que para mí tiene esta distinción, he elegido un tema acorde con la solemnidad del momento y que ofrezco ante Vdes. como primicia: se trata de una nueva edición de los textos de nuestro fuero. Pero, como obviamente dicho tema, en sí mismo, no constituye materia de disertación, he optado por abordar una cuestión del fuero íntimamente ligada a la historia de nuestro municipio, a nuestra historia: la regulación de los oficios y elecciones municipales a la luz de los textos forales. Son muy diversas las interpretaciones que vienen ofreciendo los expertos sobre un asunto de tanta trascendencia para la historia de nuestro municipio, por lo que merecía la pena bucear en los textos con la ilusión de proyectar un nuevo rayo de luz sobre nuestro pasado.

No es la primera vez que un discurso de ingreso versa sobre nuestra primera norma jurídica, otorgada por Fernando III tras la reconquista, en 1241. Ya lo hizo con abundantes títulos y sobrada capacidad el prolífico D. Miguel A. Orti Belmonte, convirtiendo a su excelente discurso en cita obligada para los investigadores posteriores¹. También se han editado los textos del fuero en varias ocasiones, aunque con poca fortuna; las deficiencias se muestran especialmente en el latino, cuya edición más aceptable sigue siendo la de Victoriano Rivera, del siglo pasado², a pesar de la reciente de Julio González³ que, sorprendentemente, incorpora la práctica totalidad de errores de V. Rivera además de los propios. Tal circunstancia me ha inducido a asumir el reto de ofrecer una buena edición de uno de los textos más importantes para la historia del concejo de Córdoba. Ofrezco los textos numerados por rúbricas y, cuando la extensión de éstas o la materia lo aconsejan, también por epígrafes para facilitar las referencias⁴. Con esa misma intención se incluye al final un índice temático de rúbricas⁵.

Los estudios y comentarios que directa o indirectamente han versado sobre el fuero han gozado de mejor suerte que el texto, tanto por parte de autores locales⁶, como también foráneos⁷. No obstante, quedan aún importantes asignaturas pendientes, como confesaban dos de los expertos más reputados en este tema, M. González Jiménez y M. Peset: "Lo grave del caso", dice el primero, "es que nuestros conocimientos son igualmente defectuosos al nivel elemental y primario de las propias instituciones municipales (cargos, nombramientos, mecánica de las reuniones capitulares, competencias, relaciones institucionales entre la ciudad y su tierra, etc.), y, en especial, un rosario de cuestiones referentes a la organización interna de los municipios"⁸. Invitamos, por tanto, a historiadores y juristas inte-

¹ (1954) pp. 5-94.

² RIVERA Y ROMERO, V., 1881.

³ 1986, pp. 219-225.

⁴ En las observaciones que preceden a la edición de los textos se da cuenta de los criterios seguidos en la división de rúbricas y epígrafes.

⁵ Existen varias traducciones del texto latino; la más original es la de Diego Gracián, secretario y escribano de Felipe II, firmada el 6 de abril de 1566 y copiada posteriormente en la edición del Ayuntamiento en 1772.

⁶ Especialmente el propio M.A. ORTI BELMONTE (1954 y 1967) y J.M. ESCOBAR CAMACHO (1983 y 1989, pp. 48-49).

⁷ A. GARCIA-GALLO (1975), M. PESET (1979), JULIO GONZALEZ (1980), MANUEL GONZALEZ JIMÉNEZ (1984), etc.

⁸ GONZALEZ JIMÉNEZ, M., 1984, I p. 18. Por otra parte, siguen teniendo vigencia las palabras de M. Nieto Cumplido cuando afirma que "de este período quedan todavía importantes lagunas de la historia de Córdoba" (1980, p. 9). Sólo a título de muestra, recordemos que, a pesar de lo que ya se ha escrito sobre el tema, aún siguen preguntándose los expertos sobre las causas que indujeron al rey a cambiar, de manera tan

resados en la época y en el tema, a continuar en el empeño de unas investigaciones comprometidas con este pasado nuestro aún por desvelar.

I. LA REDACCION DEL FUERO DE CORDOBA

1.- El hecho histórico:

Es bien conocido que encontrándose a la sazón el rey Fernando en Córdoba, a primeros de marzo de 1241, y, (en palabras de J. González), a requerimiento de los pobladores, tal vez influido por el efecto psicológico inherente a la conquista de la antigua capital de Al-Andalus, dio a la ciudad un fuero que evidenciaba un trato de favor⁹. En efecto, manda redactar un texto foral fechado en Córdoba el día 3 de marzo, cuyo protocolo, escrito en latín como convenía a la solemnidad del documento, termina diciendo: "*Et, ut presentibus et futuris que donanda decreuimus clarius elucescant, non ea in latino set in uulgari ydiomate promulgamus*", esto es, la parte dispositiva se redacta en romance para que llegue su contenido con nitidez a todos los interesados. Siguen a esta declaración 26 rúbricas, en romance, de muy diferente extensión y, volviendo al latín, concluye con la data ya aludida¹⁰.

Razones que ignoramos indujeron al rey a cambiar su decisión anterior de que éste fuera el texto definitivo por lo que, a pesar de la naturaleza del documento, carece de requisitos cancllerescos elementales como son las cláusulas finales de concesión, confirmación y ratificación, la de conminación y penas para los que violen la carta y, especialmente, la suscripción real y relación de confirmantes¹¹.

tajante, su línea de actuación en el otorgamiento de fueros (Cfr. M. PESET, 1979, pp. 119-214, donde pone de manifiesto las múltiples dudas que aún nos asaltan y la enorme trascendencia y significado que para la Historia del Derecho tiene el fuero de Córdoba, por la brusca ruptura que supuso en la línea de expansión del *Forum Conche* a favor de *Toledo* y la tradición jurídica de más rancio abolengo, el *Fuero Juzgo*. Asimismo, en M. GONZALEZ J., 1986, p. 66).

⁹ J. GONZALEZ (1980) p. 415.

¹⁰ El original se conserva en el archivo municipal, Secc. 1, serie 1, n. 2. Se han hecho varias ediciones del original; la mejor transcripción es la realizada por CARMEN CRESPO y publicada en *Privilegios Reales y Viejos Documentos. IX Córdoba*. Madrid, 1972, n. I.

¹¹ Pueden verse resúmenes de sus disposiciones en M. A. ORTI B., 1954, pp. 9-56; A. GARCIA-GALLO 1975 pp. 201-203; M. PESET, 1979, p. 208; J. GONZALEZ 1980 pp. 416-417 y en J. M. ESCOBAR CAMACHO 1983, pp 189-205.

El análisis del texto denuncia una redacción muy apresurada, a veces casi telegráfica, producto de una selección realizada quizás por los propios solicitantes, espigada precipitadamente de acá y allá para adecuar mejor o completar lo que ya debían conocer como el cuerpo central del fuero que les pensaba dar el rey, el de Toledo. Presenta deficiencias de estructura más que notables y salta a la vista la ausencia de planificación temática previa: van apareciendo los preceptos casi en el orden en que espontáneamente se va presentando a los redactores la materia jurídica; la única preocupación evidente es la de obtener del rey la regulación más favorable a los intereses del mayor número posible de ciudadanos¹². Merece especial atención, por el momento, la rúbrica 4 en la que el rey concede a los caballeros de Córdoba los privilegios concedidos previamente a los de Toledo, con algunas excepciones expresas¹³.

Pues bien, así las cosas, un mes después, el 8 de abril, firma el rey en Toledo un nuevo texto foral para Córdoba, todo él escrito en latín, con nuevo protocolo, con todos los requisitos cancellerescos propios de la solemnidad y mucho más extenso que el texto romance. Pero esta extensión formal no responde a una mayor extensión de contenido, antes al contrario, es una fiel traducción del texto romance al latín, a veces incluso escrupulosa, aunque algo mutilado. La razón de su mayor extensión radica en que en lugar de traducir la rúbrica 4 del romance, se exponen pormenorizadamente los privilegios en ella aludidos, (con ligeras variantes para su adaptación), es decir, la parte dispositiva de la refundición y confirmación que el propio Fernando III había firmado en Madrid el 16 de enero de 1222 en favor de los caballeros de Toledo. En dicha confirmación se incluían copias literales, adaptadas a la ocasión, de diversos fueros y privilegios concedidos con anterioridad a Toledo, de cuya identificación trataremos a continuación.

¹² Bien es cierto que en esta época es un fenómeno habitual la falta de unidad interna de los fueros, pues ya no se redactan *ex nouo*, sino que se toma como base alguno de los ya existentes, cuando no varios, y se procede a la adaptación a las circunstancias y población concretas, como veremos a propósito del texto latino (cfr. VALDEON BARUQUE, J., 1976, p. 163; GONZALEZ JIMÉNEZ, M., 1986, p. 65); pero en el caso de nuestro texto romance es más notoria, pues parece que sí está redactado expresamente para Córdoba, (lo que podría interpretarse como un auténtico lujo).

¹³ Subrayo el dato porque la falta de atención a esta rúbrica ha conducido a más de un estudioso del tema a un craso error. Hay que subrayar, además, que no todas las rúbricas aquí aludidas (4-39 del texto latino) están destinadas a los caballeros, a pesar de la afirmación expresa en tal sentido.

2.- Fuentes:

2.1.- El texto latino:

Conforme a lo dicho, la parte dispositiva del texto latino tiene sus orígenes en los textos siguientes:

Rúbricas 1-3: traducción literal de las mismas del texto original en romance.

Rúbricas 4-39: copia de la confirmación otorgada por Fernando III, en 1222, a los caballeros de Toledo¹⁴. Este documento comprende, a su vez, varios privilegios reales anteriores:

Rúbr. 4-33: El fuero llamado "de los mozárabes", concedido por Alfonso VII a los mozárabes de Toledo supuestamente en 1118 pero que, según demostró A. García-Gallo, dicho fuero, que no es sino una recopilación, no pudo redactarse antes de 1155¹⁵. Esta recopilación fue, a su vez, confirmada por Alfonso VIII en 1174.

¹⁴ GARCIA-GALLO, 1975, pp. 386-388. Edición de la confirmación en MANUEL Y RODRIGUEZ, M. de, 1800, pp. 313-317.

¹⁵ Contrasta sorprendentemente la aplastante fuerza argumental del autor al establecer el término *a quo*, con la evidente debilidad de sus argumentos para sugerir el año 1166 como fecha más probable para la redacción de este, según él, falso documento; pues además de sentirse obligado a acusar de falsedad al recopilador y sus instigadores (el documento está firmado por Alfonso VII que muere en 1157), no puede explicar varias incongruencias: la confirmación de este texto supuestamente espúreo, firmada por Alfonso VIII sólo ocho años después, el 15 de febrero de 1174, supondría un desconocimiento absoluto de la realidad o una censurable e injustificada connivencia con los falsificadores; es incomprensible que un hecho de tal naturaleza pasara inadvertido a los diferentes grupos de población no beneficiados con tal medida; el término "*uenerabilis*" aplicado a Alfonso VII no debe utilizarse como indicio de que el rey esté muerto, como afirma García-Gallo, sino justo lo contrario, que aún está vivo, aunque ya anciano. Lo prueba la comparación de las diferentes formas con que el recopilador se refiere a un rey muerto, Alfonso VI, ("*det illi Deus optimam requiem*", "*det illi Deus requiem*", "*sit ei beata requies*") y al rey firmante del documento, Alfonso VII ("*amplificet Deus regnum ipsius*", "*exaltet Dominus imperium suum*"). Estas y otras consideraciones en las que no vamos a detenernos nos inducen a afirmar que no hay en este documento falsedad alguna, aunque sí un error de fecha. Considero inapelable la argumentación de García-Gallo para el establecimiento del término *a quo* en 1155, fecha en que se confirma uno de los varios privilegios recopilados en este documento; respeto, asimismo, como término *ad quem* el mes de agosto de 1157, fecha de la muerte de Alfonso VII. Lo que debió ocurrir, a nuestro juicio, fue un simple error al consignar la data del documento: el "*Facta carta decimo sexto kalendas decembris era MCLVT*", por un lapsus del redactor o copista, no se refiere al cómputo por la Era Hispánica, sino al de la "*Era Natiuitatis Domini Nostrí*" que va a comenzar a imponerse poco después de esta fecha y, por tanto, al año 1156. Esta interpretación, sin necesidad de presuponer falsedad en nadie, soluciona todos los problemas planteados. Obsérvese que esta falta de atención viene avalada por hechos como la presencia de la frase "*Bernaldus Dei gratia Toletane sedis*

Rúbr. 34: Parte dispositiva del privilegio de Alfonso VIII de 30-9-1182¹⁶.

Rúbr. 35: Parte dispositiva del privilegio de Alfonso VIII de 24-9-1202¹⁷.

Rúbr. 36: Rúbrica primera del privilegio de Alfonso VIII del 22-2-1207¹⁸. Rúbr. 37: Rúbrica tercera del mismo privilegio.

Rúbr. 38: Rúbrica primera del privilegio de Alfonso VIII de 3-2-1207¹⁹.

Rúbr. 39: Rúbrica cuarta del mismo privilegio.

Rúbricas 40-58: traducción literal al latín de las rúbricas 5-10, 13-18 y 20-26; es decir, se omiten las rúb. 11, 12 y 19 del romance.

2.2.- El texto romance:

Como acabamos de ver, ya han sido identificadas las fuentes de las rúbricas 4-39 del texto latino, esto es, lo tomado de los fueros refundidos de Toledo en la confirmación otorgada por Fernando III en 1222. Pero no contamos con la misma suerte para los preceptos del texto romance, la parte del fuero redactada expresamente para los habitantes de Córdoba (rúbricas 1-3 y 40-58 del latino), salvo algunas que ya vio M.A. Orti Belmonte²⁰. No es mi intención aventurarme en una empresa ajena al propósito central del trabajo, la edición de los textos; dejo esa labor a los especialistas. Pero confieso que no he conseguido evitar la tentación de realizar unos escarceos por la documentación de la época, aunque los resultados quizá no sean los indicadores más fieles del tiempo y esfuerzo dedicados a ello²¹.

Ya vio M. Peset que en lo que él llama "añadidos a los fueros de Córdoba o Sevilla" se encuentran preceptos que los asemejan a los

archiepiscopus", al final, sin ir acompañada del esperado "*confirmat*" ni de otras confirmaciones: el copista encargado de hacer la recopilación, distraído, al concluir con uno de los privilegios refundidos, habría comenzado a copiar también, indebidamente, la relación de confirmantes de dicho privilegio, interrumpiéndola al percatarse de su error. (O.c., pp.351-363, y 473-480).

¹⁶ A. GARCIA-GALLO, o. c., p. 486 (Apéndice 13, II); J. GONZALEZ, *Alfonso VIII...*, II, 392, p. 679.

¹⁷ A. GARCIA-GALLO, o. c., p. 486 (Apéndice 13, III); J. GONZALEZ, *Alf.*, III, 731, p. 285-286.

¹⁸ A. GARCIA-GALLO, o. c., p. 487 (Apéndice 13, V, 1); J. GONZALEZ, *Alf.*, III, 793, p. 392.

¹⁹ A. GARCIA-GALLO, o. c., p. 488 (Apéndice 13, VI, 1); J. GONZALEZ, *Alf.*, III, 792, p. 390.

²⁰ (1954), pp. 7-56.

²¹ A pesar de que el único fuero es el latino, como ya he dicho, en este apartado citaré por el texto romance por razones obvias.

concejos de Extremadura, y otros a la familia de *Cuenca-Ubeda*²². No obstante, conviene matizar su afirmación, según la cual, "los preceptos finales sobre homicidio y quebrantamiento de casa son diferentes a *Cuenca-Ubeda*", pues no resulta muy exacta, como lo demuestra la comparación de los textos (sin ignorar por ello que se encuentran más próximos al fuero romanceado de Cáceres):

Ubeda XIII F:

"E sy el sennor despues quel defendiere que non entre en su casa, aquel porfioso entrare o estudiere en casa por fuerça, sy el sennor de la casa lo sacare por fuerça ol firiere ol matare, non peche calonna por ende, nyn salga enemjgo".

Córdoba rom. 18,3:

"Et si aquel quebrantador de la casa quebrantando la casa lo mataren, el que lo matare non sea enemigo nyn peche omizilio por el".

Asimismo en

Ubeda XIII G:

"el sennor de la casa ol saque" de su casa, o dé lyçençia quel prendan sin calonja njnguna, et si non lo fiziere, rresponda en boz del debdor o del que la calonna fiziere".

Córdoba rom. 18,4:

"el duenno de la casa ... si non la quisiere dar a escodrinnar, sea tenuto de leuar tal penna como deue leuar el quebrantador de la casa si fallado fuesse".

Como se ve, al menos parecen inspirados en modelos muy próximos, nada extraño por lo demás, si tenemos en cuenta que se trata de una materia jurídica ya regulada en textos forales tan antiguos como los de S. Miguel de Escalada, Daroca y Viseo²³.

Pero además de estos parecidos señalados, lo que resulta más sorprendente es la extraordinaria dispersión de las posibles fuentes de los preceptos del texto romance:

En la rúbrica primera, donde se regula la designación de los oficios municipales, predominan las similitudes con el fuero de Cáceres²⁴, pero también se observa un cierto parentesco con *Ubeda XXXIII A, E y F*; con *Cuenca XVI 4 y 5*²⁵; *Sepúlveda, 24 y 176*²⁶. En

²² (1979) p. 208.

²³ M.A. ORTI BELMONTE, 1954, p. 15.

²⁴ P. LUMBRERAS, 1974, pp. 41 y 49.

²⁵ Cito los textos de Cuenca por la edición de VALMAÑA, por estar más actualizada en la numeración de rúbricas.

²⁶ E. SAEZ, 1953, pp. 121-122.

Córdoba se prescribe que las elecciones se realicen antes de S. Juan, en *Cáceres* el día de S. Juan, en *Soria* el lunes primero después de S. Juan²⁷.

Sobre diezmos y portazgos se observa algún parecido entre *Córdoba* 5 y 6 y *Ubeda* XXXIII Ñ.

Corresponde a M.A. Orti Belmonte la observación de que la rúbrica 12 del romance, que no llegó a incluirse en el texto latino, por la que se responsabiliza al señor de los daños producidos por sus paniaguados, tiene su origen en los fueros leoneses²⁸.

La rúbrica 13, por la que se concede a los caballeros de *Córdoba* que puedan percibir soldada de señor, tiene cierta correspondencia con *Sepúlveda*, 15²⁹.

Las rúbricas 14 y 15 de *Córdoba* se encuentran (pero invirtiendo el orden) en *Baeza*³⁰ y en *Andújar*³¹.

De gran interés puede considerarse la absoluta coincidencia de *Córdoba*, 19 (que tampoco se recoge en el definitivo latino) con *Guadalajara* otorgado el 26 de mayo de 1219³², así como las similitudes entre éste y *Córdoba* 8; 11; 18,2. y 20.

A la laboriosa búsqueda de correspondencias hay que añadir las observaciones de M. Peset acerca de las dificultades de datación de las concesiones del *Forum Conche* a ciudades andaluzas³³, así como las dudas sobre la concesión de otros fueros mencionados, como *Cáceres*³⁴, con lo que, aun encontrando correspondencias, habría que establecer cuál de ellos sirvió de modelo al otro³⁵.

A pesar de tales coincidencias, y tomado el fuero romance en su conjunto, consideramos válida la opinión de J. González: "en rea-

²⁷ &41 (Tomo la referencia de M.C. Carlé., 1968, p. 112, n. 9).

²⁸ (1954), p. 15.

²⁹ E. SAEZ, 1953.

³⁰ J. ROUDIL, 1962, p. 422.

³¹ En este último se introducen dichos preceptos el 10 de marzo (cfr. J. GONZALEZ, 1986, n. 674). Ya había observado M.A. Orti que una de estas rúbricas, la 15, es la copia casi literal de la ley *Omnia Crimina* del Fuero Juzgo (1954, p. 14).

³² J. GONZALEZ, 1983, n. 75.

³³ M. PESET, 1979, p. 147.

³⁴ Posiblemente redactados durante el reinado de Fernando III, incluso algunos capítulos quizás en el de Alfonso X (P. LUMBRERAS, 1974, p. 57).

³⁵ Algunas de estas dudas se disiparían si el Juan que firma el fuero de Cáceres en su calidad de canciller del rey, siendo abad de Valladolid, es el mismo canciller que firma el de Córdoba, pero ahora ya como obispo de Burgos, como se preguntaba M.A. Orti B. (1954, p. 9). Estos hechos evidencian, una vez más, la necesidad apremiante de llevar a cabo la ingrata labor de identificación de fuentes; hasta entonces el investigador no conseguirá superar la sensación de inseguridad provocada por el hecho de tener que trabajar con datos que considera absolutamente provisionales.

lidad se debió redactar a gusto de los cordobeses un fuero privativo"³⁶.

Resulta significativo el calificativo de "añadidos" dado por M. Peset a las rúbricas no toledanas del fuero de Córdoba. Efectivamente, tras una lectura atenta de las mismas, habíamos llegado a idéntica conclusión, atendiendo exclusivamente a su redacción: el estilo induce a considerarlas el fruto de una selección laboriosa, pero rápida, realizada a modo de síntesis sobre una amplia base de textos. Los preceptos aparecen redactados de forma breve y concisa, presuponiendo frecuentemente una extensa materia jurídica³⁷. Se trata, sin duda, de rellenos, de añadidos para facilitar el acoplamiento y la adaptación de los privilegios otorgados a Toledo y de un código ya anticuado, el Fuero Juzgo, a las nuevas circunstancias de una ciudad recién conquistada y fronteriza, junto con el otorgamiento de un trato de favor a los cordobeses³⁸.

Su propia naturaleza de "adaptadores" y su redacción concisa y sintética dificulta más la búsqueda de las fuentes, si se ha de pensar en las fuentes de donde fueron tomadas y no, más bien, aquéllas en las que se inspiraron. Incluso es posible que unos preceptos, pocos, obedezcan a una traslación literal de otros fueros anteriores³⁹, y otros, la mayoría, hayan sido espigados de acá y allá, dando como resultado unas rúbricas de cierto parecido con las de otros fueros. De todas formas, pensamos que no conviene olvidar que los preceptos forales no constituyen unidades jurídicas indivisibles y que, por tanto, un mismo precepto puede presentar similitudes y divergencias, como las observadas más arriba en los textos tomados de *Ubeda*, es decir, no tiene por qué trasladarse la pieza completa, sino sólo aquello que interesa. Más aún, a veces encontramos similitudes y divergencias con múltiples preceptos de otros tantos fueros pertenecientes incluso a familias diferentes: nos referimos, no sólo

³⁶ (1980) p. 416.

³⁷ Compárese, a modo de ejemplo, la rúbrica 17, en la que se dictan normas sobre el homicida, con la amplitud del ordenamiento de esta materia jurídica en fueros de la familia *Cuenca-Ubeda*. Pero será difícil encontrar una cita que ilustre con mayor precisión lo que venimos diciendo, que unas palabras del propio rey Fernando fechadas en Andújar sólo siete días más tarde que nuestro texto, en el camino de vuelta a Toledo:

"Vi las leyes del fuero que auíen y dizie en muchos lugares que lazrase uno por otro, e porque ví que no era su pro, mando e do por fuero que non lazre uno por otro. Otrosí me rogaron que maguer que en su fuero yacía en muchos lugares que ouiesen lit, que les otorgase que non ouiese lit sobre otra cosa ninguna, fuera sobre auer morisco." (J. GONZALEZ, 1986, n. 674).

³⁸ Cfr. M. PESET, o.c., pp. 119-214 y J. GONZALEZ, 1980, p. 415.

³⁹ Como hemos visto en el caso de la rúbrica 19, ya presente en *Guadalajara*.

pero sí especialmente, a la rúbrica primera⁴⁰, la más original, sin duda alguna, de todo el texto redactado especialmente para los cordobeses, y donde las características específicas de este texto adquieren su cota más elevada.

3.- La rúbrica primera: oficios municipales y normativa electoral.

Unas reflexiones sobre esta extensísima y, si la comparamos con el resto, atípica rúbrica primera pueden ayudarnos a descubrir el procedimiento seguido en la redacción-recopilación del texto original, al tiempo que salimos al paso de interpretaciones que consideramos erróneas.

En efecto, la rúbrica primera contrasta extraordinariamente con el resto, tanto por su extensión cuanto por su redacción desordenada, reiterativa, confusa, ambigua y, a veces, lo que es peor, contradictoria⁴¹. Ello ha motivado una gran disparidad en las interpretaciones de los historiadores, sobre todo respecto al número de oficiales del concejo y al sistema de elección de los oficios. Las interpretaciones van desde la actitud prudente de Orti Belmonte, que se limita a parafrasear el texto⁴², a la de J. García González para quien el número de oficiales era de siete⁴³, o la de J. González que, quizá inducido por el hecho incuestionable de la frecuente sinonimia en textos de la época entre "alcalde" y "oficial de concejo"⁴⁴, llega a la conclusión siguiente: "los alcaldes serían cuatro. Una collación, la que por turno correspondiese, debería elegir cuatro 'omes buenos', adecuados para su función, y esos cuatro echarían a suerte quién de ellos debería ser juez, mayordomo, escribano o alcalde"⁴⁵. La evidente autoridad del responsable de tal interpretación ha motivado su

⁴⁰ Se da también en otras, p. e., la 18, aunque en esta última podrían deberse al hecho de haber utilizado un mismo modelo u otras razones en las que no podemos detenernos.

⁴¹ Las deficiencias de redacción avalan el juicio de J. González: "Indudablemente se preparó con cierta premura, como resultado de súplica", (1980), p. 416. (Cfr. el texto en pp. 30-31).

⁴² (1954) pp. 9-10.

⁴³ *Joyas bibliográficas* .. n. I.

⁴⁴ Véase, p. e., en el fuero otorgado por Alfonso VII a Belbimbre en 1187: "*addo etiam uobis quod iudices, qui uulgo alcaldes uocantur, nullam faciant facenderam*" (J. GONZÁLEZ, 1945, p. 637.

⁴⁵ (1980), p. 416.

aceptación por parte de otros historiadores⁴⁶. Volveremos sobre ello al comentar el epígrafe 1,4.

No pretendo dogmatizar y, además, soy consciente del riesgo que supone afrontar un tema y una época algo lejanos de mi campo habitual de investigación, por lo que pido de antemano la benevolencia de todos Vdes., pero tal diversidad de interpretaciones, el grado de confusión a que conduce su lectura, junto con mi propia experiencia de haber cambiado de opinión varias veces a medida que avanzaba en su estudio, constituían un reto ineludible para la curiosidad del investigador fascinado con la permanente búsqueda de la verdad.

Tomo como punto de partida varios supuestos: Córdoba, ciudad recién conquistada, necesita una organización concejil "ex nouo", pues carece de tradición municipal. Por otra parte, sus diferentes grupos de pobladores, procedentes de los más diversos concejos, sobre todo de la zona castellano-leonesa, difícilmente podían conseguir la unificación de sus respectivas y variadas tradiciones forales para conjugar los legítimos intereses de cada grupo⁴⁷. Por ello los redactores del fuero de Córdoba tendrán presente la rica y variada tradición foral castellano-leonesa, aunque el núcleo jurídico fundamental lo constituyan privilegios otorgados con anterioridad a Toledo y el *Fuero Juzgo*.

También conviene recordar el contexto histórico: el gran esfuerzo desarrollado por conquistadores, y posteriormente pobladores, junto con el enorme empeño puesto por el rey en la empresa y el efecto psicológico inherente a la conquista de la antigua capital de Al-Andalus debieron inducir al rey a dar un trato de favor a estos pobladores, cuando se disponía a ausentarse de Córdoba, permitiendo que se redactase a gusto de los propios cordobeses⁴⁸.

Con todo ello nos resultará más fácil la comprensión de esta rúbrica, compendio, a mi juicio, de fórmulas espigadas de entre las vigentes en los más diversos concejos, con la pretensión de conjugar las aspiraciones y preferencias de los diferentes grupos de pobla-

⁴⁶ Puede verse, entre otros, en el interesante trabajo de J. M. ESCOBAR, 1983, p. 203.

⁴⁷ Es lógico que cada grupo tratara de imponer su propia tradición en todo lo referente a la regulación de comicios, fechas, sistema de elección, número de oficios etc, de acuerdo con las costumbres ancestrales de sus respectivos concejos de origen. (Sobre los diferentes sistemas, véase GARCIA MARIN, J.M., o. c., p.159.).

⁴⁸ J. GONZALEZ, 1980, pp. 415 y s.

dores y, al mismo tiempo, fiel reflejo de la problemática que entraña el acoplamiento de unos preceptos así redactados.

1.1.- "Do et otorgoles que juez et alcaldes et mayordomo et escriuano que se camien cadanno".

El que juez, alcaldes, mayordomo y escribano se cambien anualmente no constituye ninguna novedad; más aún, es la práctica habitual en la tradición foral ibérica. Este es de los pocos puntos comunes, en todos los textos forales, respecto de la regulación de los oficios concejiles; a partir de aquí comienzan las divergencias, tanto en la fecha elegida⁴⁹, cuanto en el número de alcaldes⁵⁰, y en el procedimiento de selección de los oficiales⁵¹.

1.2.- "Et los alcaldes sean quatro".

En este epígrafe comienza el conflicto de opiniones. Creo que para su correcta interpretación se han de tener presentes tres factores: **a)** número de alcaldes, **b)** número de collaciones y **c)** procedimientos usuales en la época.

a) Número de alcaldes: los testimonios de la época confirman que eran cuatro los alcaldes de la ciudad: el 18 de septiembre de 1246 el concejo de Córdoba dona tierras al obispo de la ciudad, don Gutier Ruiz Dolea y a su hermano don Pedro, siendo alcaldes de la misma don Guillermo, Gutier Martínez, Juan Domínguez y don Guillermo de Martos. No cabe, además, que se esté utilizando el término "alcalde" como sinónimo de "oficial del concejo", puesto que la misma fuente cita como juez a Martín García⁵². También en 1258 constamos otros cuatro alcaldes: Ferrant Yeñeguez, Fernán Muñoz, Yague y Pedro Ruiz de Baena⁵³. En consecuencia, eran siete en total los oficiales, cuya elección se regula.

b) Número de collaciones: por otra parte, aunque es frecuente que los concejos estén divididos en cuatro collaciones, no podemos admitir la generalización a que llega P. Lumbreras, para quien "su número es siempre el de cuatro en toda la Península Ibérica, desde fines del s. XI hasta mediados del XIII", poniendo como ejemplo,

⁴⁹ S. Juan, S. Miguel etc.

⁵⁰ Llegan a 17 en Soria.

⁵¹ Votación, insaculación o cooptación.

⁵² M. NIETO CUMPLIDO, 1979, n. 314.

⁵³ M. NIETO CUMPLIDO, 1980, p. 23.

entre otros, al concejo de Córdoba⁵⁴. La diversidad y riqueza de matices en las regulaciones forales son de tal magnitud, que excluyen prácticamente toda formulación categórica con la que se pretenda encasillarlas de forma generalizada. En este mismo sentido, habría que precisar la opinión de García Marín para quien el número de collaciones es directamente proporcional a la importancia del concejo⁵⁵, máxime a la vista de las 34 collaciones con que cuenta Soria, según el propio autor⁵⁶. Hoy se da como un hecho incuestionable que Córdoba, en 1241, contaba con 14 collaciones, siete en la villa y siete en la ajerquía⁵⁷.

Según esto, el texto del fuero, tras establecer el número de oficiales (siete), y al ser este número menor que el de collaciones (exactamente la mitad), debería haber abordado la regulación del sorteo pertinente para decidir los dos turnos en que habrían de distribuirse las 14 collaciones para la ocupación de los diferentes oficios, de forma que, de una sola vez para años sucesivos, quedara establecido el orden entre los dos grupos de 7 collaciones. Pero no ocurre así: sólo se alude a este sorteo en los epígrafe 1,3 y 1,10 y de una manera muy confusa, como tendremos ocasión de ver en su lugar.

c) Procedimientos más usuales en la época: está muy extendida la práctica de que cada collación nombre su propio alcalde anualmente, como ocurre en la familia de *Cuenca-Ubeda*⁵⁸, *Cáceres*⁵⁹ y otros muchos. Esto sucede siempre que coinciden el número de alcaldes y el de parroquias⁶⁰, si bien en estos casos suele tomarse la precaución necesaria para evitar la permanencia en el cargo por más de un año⁶¹, estableciendo la rotación entre los posibles candi-

⁵⁴ O. c., p. 24. Quizá corresponda a esta teoría parte de responsabilidad en la gestación de interpretaciones erróneas de nuestro fuero.

⁵⁵ O. c., p. 158.

⁵⁶ *Id.* p. 163, n. 70.

⁵⁷ J. GARCIA GONZALEZ, 1972, p. I, 7; J. GONZALEZ, 1980, p. 439; J. M. ESCOBAR, 1985, p. 19 y, especialmente, 1989, pp. 74, 123 y 191.

⁵⁸ *Cuenca*, XVI, 3.

⁵⁹ Donde se eligen también cuatro alcaldes (LUMBRERAS, o. c., p. 49).

⁶⁰ La identificación de parroquia y collación está fuera de dudas, como vemos en N. TENORIO, 1901, p.21: "La collación comprendió el territorio de la parroquia, y generalmente tomaba el título de la iglesia, formándose con los individuos que vivían en ella y sujetos a la jurisdicción canónica del párroco". Cfr. asimismo M. DEL C. CARLÉ, 1968, p. 122 y LUMBRERAS V., o. c., p. 24.

⁶¹ *Cuenca* XVI, 2: "*nullus debet tenere officium concilii siue portellum nisi per annum, nisi totum concilium aclamauerit pro eo*".

datos⁶². Pero, a veces, el número de collaciones es superior al de alcaldes, por lo que se establece un turno entre las collaciones, previo sorteo, de forma que quede garantizado el derecho de todas a la designación de estos oficios⁶³. Sin duda, en Córdoba debieron establecerse dos turnos de siete collaciones cada uno que irían alternando anualmente, de acuerdo con las costumbres de la época.

1,3.- *"Et la collacion a qui cayere la escogencia, toda la collacion escoja quatro ommes buenos que sean aguisados pora estos portiellos"*.

Con este epígrafe se inicia la descripción, a todas luces confusa, del procedimiento a seguir en la selección de candidatos.

Una vez más quiero hacer hincapié en la actitud ecléctica de los redactores al determinar la fórmula para la designación de los oficiales; recordemos que las más frecuentes eran tres: "la votación efectuada por los capacitados para elegir y ser elegidos dentro de la collación o parroquia correspondiente; la insaculación o sorteo entre los vecinos elegibles de cada una de ellas, o a través de la cooptación realizada por los propios oficiales"⁶⁴. Pues bien, aquí encontraremos un sistema combinado en el que pueden entrar en juego las tres fórmulas posibles. Observemos que comienza el epígrafe presuponiendo el turno aludido, preestablecido por la suerte

⁶² Como ya hemos apuntado, en la interpretación incorrecta de este epígrafe comienza a gestarse el error: se toma el término "alcaldes" como sinónimo de "oficios municipales", valor muy frecuente en textos forales pero ajeno a éste.

⁶³ Véase el caso de Soria, en cuyo fuero (& 51) se reconocen 34 collaciones de entre las que se eligen 17 alcaldes anualmente. Menos explícitos son los textos de los fueros sobre si los oficios de escribano y mayordomo han de ir rotando anualmente por las distintas collaciones. Normalmente no se menciona, pero si aparece así regulado en el de Plasencia, donde se nombran juez, escribano y mayordomo, por turno riguroso, entre los seis sexmos de la ciudad (GARCIA MARIN, J.M., *id.* n. 70; MAJADA NEILA, J., 1986, n. 170). Conviene señalar que, en la medida en que puede servir a nuestro propósito, es irrelevante la diferencia establecida entre collación y sexmo por M. C. Carlé: "Si las collaciones como distritos electorales no ofrecen problemas, no ocurre lo mismo con el sexmo. Su condición rural o semirural implicaría la participación en la elección de la población del término, que en otros casos (elección por collaciones) quedaría excluida" (o. c., p. 122).

Como cabía esperar, a tenor de su importancia, el oficio cuya rotación por collaciones suele quedar garantizado con mayor frecuencia en los fueros es el de juez (Cfr. GARCIA MARIN, o. c., p. 163); incluso, en ocasiones, se establece la rotación dentro de cada collación, de forma que el juez saliente no volverá a entrar en sorteo, (cuando le toque de nuevo el oficio a su collación) hasta que no hayan pasado por el cargo todos los capacitados para ello (*Fuero rom.* de Teruel, 60: ninguno que haya ejercido ya de juez podrá participar en el sorteo "*auiendo otro en aquella collacion que non ouo el yudgado*").

⁶⁴ GARCIA MARIN, o. c., p. 161.

("Et la collacion a qui **cayere** la escogencia..."). Como queda dicho, si las collaciones eran 14 y los oficios 7, es lógico que este sorteo se realizase sólo una vez al implantarse la norma, quedando con ello establecidos dos turnos de 7 collaciones. Llegado el momento, cada una de éstas elige (sin especificar la fórmula, pero participando toda la collación) cuatro candidatos idóneos entre su censo de hombres buenos⁶⁵.

En consecuencia, hemos de oponernos a la interpretación que se ha dado, según la cual, "una collación, la que por turno correspondiese, debería elegir cuatro 'omes buenos', adecuados para su función, y esos cuatro echarían a suerte quién de ellos debería ser juez, mayordomo, escribano o alcalde"⁶⁶. No insisto en ello; sólo me atrevería a sugerir que tal vez el error parta de no haber advertido que el término "collación" es un singular gnómico, típico además en los textos jurídicos, con valor de pluralidad⁶⁷. Además, conviene señalar que la interpretación aludida se encuentra en abierta contradicción con el epígrafe 1,10 ("Et **estas collaciones** que an a echar suerte...") y con la práctica habitual de no concentrar cargos en la misma collación⁶⁸.

1,4.- "Et estos quatro de la collacion echen suerte qual caya en el portiello. Et aquel a qui cayere la suerte esse sea en el portiello fata un anno".

Los cuatro elegidos de cada una de las siete collaciones de turno sortean entre sí, probablemente mediante el procedimiento de insaculación, cuál será el agraciado. En esta rúbrica se acentúan las diferencias de procedimiento respecto de la familia de fueros de *Cuenca-Ubeda*, y la aproximación a los de Extremadura: *Plasencia*, *Cáceres* etc., como ya adelantamos al hablar de las fuentes. El *Forum Conche* prescribe que las collaciones elijan directamente a sus oficiales, mientras que en *Córdoba* se prevé un procedimiento combinado: la elección directa de cuatro candidatos por cada oficio y el sorteo posterior entre ellos.

⁶⁵ Frente a los 5 que se eligen en *Cuenca*, XVI, 4 y 5; *Ubeda* XXXIV, E etc.

⁶⁶ J. GONZALEZ, 1980, p. 416.

⁶⁷ Vale tanto como este otro singular: "El delator que no presente testigos..."

⁶⁸ Obsérvese, p. e., cómo en el fuero de Soria, en el que la collación de Sta. Cruz, a la que se le reconoce el derecho específico de nombrar alcalde todos los años, no entra nunca en el sorteo para la designación de juez (tomo la referencia de GARCIA MARIN, o. c., p. 163, n 70.).

1,5.- "*Et pusieron el anno de Sant Iohan a Sant Iohan*".

Ignoramos las razones en que se basa J. González para afirmar que este fuero fue redactado a gusto de los cordobeses⁶⁹, pero a su incuestionable autoridad añadimos un argumento de tipo lingüístico: es ésta la única ocasión, dentro de la parte dispositiva de todo el fuero, en que se utiliza un verbo en modo indicativo⁷⁰. Este "*et pusieron*" escapa así a la construcción sintáctica esperada, el subjuntivo, bien sea como subjuntivo complemento de un verbo introductor explícito⁷¹, o bien en calidad de subjuntivo independiente con valor yusivo⁷² expresando con ello la orden real, tan frecuente y característico en los textos legales. El indicativo aquí utilizado da testimonio de un hecho real y objetivo, algo realmente novedoso en textos forales por la fuerte ruptura de la organización sintáctica del período, construido todo él a base de subjuntivos yusivos, hipotéticos y condicionales⁷³. Fueron, pues, los propios cordobeses quienes establecieron la fecha; y el redactor, por razones que desconocemos, puso especial énfasis en subrayar esta circunstancia. Prueba de ello es que el traductor de este texto al latín no tiene conciencia de que se trate de un error, puesto que respeta literal y escrupulosamente la forma (*et posuerunt*), a pesar de que no mantiene esa misma actitud en otras ocasiones, como cuando pasa por alto (por omisión, o por decisión propia o ajena) los preceptos 11, 12 y 19, no incluidos en el texto latino definitivo, o corrige el contenido (de 1,10, como tendremos ocasión de comentar más adelante) o el emplazamiento (caso de 26,4) de otros preceptos.

En definitiva, el plano lingüístico delata el interés del redactor en dejar constancia de la actitud generosa del rey para con el concejo cordobés, permitiendo a los pobladores ciertas iniciativas en la redacción del fuero.

1,6.- "*Et si non se abinieren los de la collacion en escoger estos quatro, tome la collacion toda sennos ommes buenos...*"

⁶⁹ (1980), p. 416.

⁷⁰ Aparte, es evidente, de los verbos introductores en primera persona, referidos siempre al rey, como "*otorgo et do*", "*otorgo et mando*" etc.

⁷¹ Tipo "*do et otorgoles que iuez et alcaldes... se camien cadanno*" (1,1), "*otorgo et mando que ayan seello*" (9) etc.

⁷² "*Et los alcaldes sean quatro*" (1,2), "*Et aya dodze cauallerias*" (10,3) etc.

⁷³ "*Et los alcaldes sean quatro*"; "*et la collacion a qui cayere*"; "*et estos... echen suerte*"; "*et pusieron*"; "*et si non se abinieren...*" etc. Con el indicativo el redactor se desvía puntualmente de la construcción sintáctica del precepto legal para convertirse en mero reportero, en notario que da fe de un hecho ya ocurrido y, por tanto, totalmente ajeno a la planificación legislativa para el futuro de la ciudad.

Una vez más se distancia nuestro fuero de la familia de *Cuenca-Ubeda* donde, en el supuesto de falta de acuerdo en una collación al elegir juez o alcalde, si se trata de la elección del juez, el juez y los alcaldes del año anterior echan suerte entre cinco hombres buenos de la collación correspondiente⁷⁴; si de alcalde, serán sólo los alcaldes del año anterior quienes procederán a la elección y posterior sorteo⁷⁵. En nuestro fuero, en ningún supuesto se contempla la reducción de la responsabilidad electora a los oficiales salientes, sino que, en caso de desacuerdo en una collación, será toda la collación la encargada de elegir sendos hombres buenos de las restantes collaciones quienes elegirán a los cuatro candidatos de la collación en discordia. Salvada la desavenencia, se continuará con el procedimiento normal previsto en 1,4.

1,7.- *"Et el que un anno fuere aportellado non lo sea fata que sean complidas las otras collaciones"*.

La no reelección, al menos de forma inmediata, y el riguroso turno por collaciones son, tal vez, las dos garantías más repetidas en los textos forales, máxime cuando se trata del oficio de juez, persiguiendo con esta medida un reparto equitativo de los cargos⁷⁶. Cuando coinciden el número de alcaldes con el de parroquias, se nombra uno por cada collación, proveyéndose habitualmente por rotación entre los vecinos que las componen, de tal modo que el nombramiento recaiga cada año en diferente miembro de la parroquia, aunque en algún caso, como *Cuenca*, está prevista la reelección⁷⁷. Pero no es ésta la garantía que aquí se prescribe, sino que, al existir mayor número de collaciones que oficios, el legislador provee que los nombramientos recaigan cada año en diferentes parroquias de acuerdo con al turno establecido, de suerte que el oficial saliente, para ser promovido de nuevo a un oficio, habrá de esperar hasta que le vuelva a llegar el turno a su collación⁷⁸.

1,8.- *Et si por aventura los de la collacion que non se abinieren en escoger estos quatro non se abinieren en escoger los omnes de las collaciones que an a escoger estos quatro, embien al rey sos omnes et como él mandare sea assi"*.

⁷⁴ *Cuenca*, XVI, 4; *Ubeda*, XXXIV, E.

⁷⁵ *Cuenca*, XVI, 5; *Ubeda*, XXXIV, F.

⁷⁶ Cfr. comentario al epígrafe 1,2.

⁷⁷ Cfr. nota n. 61.

⁷⁸ En el caso de Córdoba podría ser promovido en años alternos (Cfr. GARCIA MARIN, o. c., p. 166).

Progresivamente se va observando un mayor desorden estructural en la redacción del precepto, por un afán desmedido de introducir precisiones que rompen inoportunamente la línea de exposición de la rúbrica. Paralelamente se va produciendo esa impresión de redacción apresurada a que hemos aludido. Obsérvese cómo este epígrafe es la continuación lógica de 1,6, esto es, el rey se reserva la decisión en última instancia cuando no se consiga acuerdo para elegir a los cuatro candidatos de una collación. Se garantiza así la solución a los posibles conflictos surgidos en el primer escalón del sistema de designación de candidatos, (previsto en 1,3), que debía ser el punto más conflictivo de todo el proceso, pues a partir de aquí decide sólo la suerte.

Una vez más se aleja de la familia *Cuenca-Ubeda*, fueros en los que no se contempla el recurso ante el rey en estos supuestos.

1,9.- *"Et esta escogencia a de seer ante que el anno se cumpla, del dia de Ascension fata Sant Iohan"*.

Curiosamente, y en contra de la práctica habitual regulada en otros fueros, no se establece un día fijo para los comicios, sino todo un período de duración variable, entre la Ascensión y S. Juan, lo que permite garantizar la culminación del proceso electoral en las fechas previstas, incluso cuando, por desavenencias en alguna collación electora, haya que recurrir a las medidas excepcionales previstas en el epígrafe anterior.

1,10.- *"Et estas collaciones que an a echar suerte, echen suerte a qual collacion caera iuez et a qual mayordomo et a qual escriuano et a qual alcalde. Et a qualquiere que caya sea de aquellos quatro"*.

Algunos textos forales prescriben (o presuponen, según la costumbre) que el sorteo entre collaciones para asignar tipo de cargo se realice sólo en el momento de la instauración de la normativa electoral. A partir de ese momento, cada collación debía conocer con antelación qué años le tocaba la elección y el oficio concreto que habría de ejercer su elegido, de acuerdo con la aplicación rigurosa del turno. Cabe una segunda opción consistente en que el sorteo encargado de asignar el oficio concreto a cada collación se realice cada año, aun corriendo el riesgo de introducir en el sistema un criterio claramente perturbador, al no quedar garantizada la distribución

equitativa de los oficios, que sólo garantizaría el establecimiento de un orden riguroso⁷⁹.

La sinuosa y desafortunada ambigüedad e incoherencia interna de nuestro texto no permite una clara adscripción a una u otra opción y suscita, además, dudas de muy difícil solución, si es que la permite. Por ejemplo, se puede apreciar que los epígrafes 1,10 y siguientes, por la introducción de varias precisiones previas (1,5 a 1,9), se han visto desplazados del lugar que lógicamente deberían ocupar en la estructura del párrafo, que podía ser tras 1,3 ó tras 1,4, es decir, tras la elección de los cuatro hombres buenos en cada una de las collaciones implicadas en los comicios, o tras el sorteo por el que se designa el agraciado de entre cada grupo de cuatro⁸⁰.

Esta ambigüedad y deplorable incoherencia del texto original, fruto evidente de la improvisación y premura en un intento de ensamblar diversas tradiciones forales sin haber adoptado las debidas precauciones, no pasaron desapercibidas para los responsables de la redacción definitiva, el texto latino. Tratan de solucionar el desajustado introduciendo una modificación sustancial:

El sintagma

"... *echen suerte a qual collacion caera iuez, et a qual mayordomo*"

queda transformado en

"... *iaciant sortem quis sit iudex, et quis maiordomus*"

Es decir, el traductor no hace otra cosa que corregir la imprecisión gramatical del texto romance, modificando el término al que el indeterminado "*qualquiere*" hace referencia. En el texto romance el objeto del sorteo es saber a qué collación le corresponderá nombrar juez, a cuál mayordomo etc., mientras que en el latino el objeto no es

⁷⁹ Confiaría con ello al destino la posibilidad de que el cargo más importante, el de juez, recayera repetidas veces sobre la misma collación, algo realmente novedoso; tan novedoso que se opone frontalmente a la práctica habitual ya aludida con anterioridad (Cfr. GARCIA MARIN, o. c., p. 163).

⁸⁰ Obsérvese que el epígrafe 1,10 concluye con un sintagma gramaticalmente desafortunado que parece sobrar:

"*Et a qualquiere que caya sea de aquellos quatro*"

pero que en la mente del redactor sirve de cabeza de puente para conectar con la línea expositiva de los distintos pasos a seguir en los comicios, línea que había abandonado tras mencionar una especie de elecciones primarias en 1,4. La cuestión se complica más aún con la presencia de un anacoluto: el indeterminado "*a qualquiere*" se refiere a "*qualquiere collación*", y no a "*qualquiere omme bueno*" que resultara agraciado en el sorteo, como hace pensar, por la imprecisión gramatical señalada, el partitivo acompañante "*de aquellos quatro*". De una parte, el sintagma "*Et a qualquiere que caya sea de aquellos quatro*" induce a pensar que se realizaría antes de decidir el agraciado entre los cuatro; pero, en ese caso, resultaría ya improcedente el sorteo previsto en 1,4. Por otra, si lo situamos tras este sorteo, ¿qué objeto tiene el sintagma mencionado?

ya la collación sino el individuo: qué persona será el juez, qué otra mayordomo etc.

Con tal modificación, la redacción latina ya no admite dudas: se ha de celebrar un último sorteo entre las collaciones de turno para determinar quién de entre los siete aportellados ya elegidos por sus respectivas collaciones ha de ocupar cada portillo. Esto es, el sorteo en cuestión se ha de celebrar anualmente, después que cada collación electora haya designado su aportellado sin conocer el oficio concreto que ocupará (tras el sorteo previsto en 1,4).

Se elimina la ambigüedad, pero con tan mala fortuna que se eligió, entre las dos interpretaciones posibles, la menos conforme con la tradición foral y la menos equitativa, pues permite la reincidencia de los cargos más importantes en la misma collación.

1,11.- "*Et si por aventura la collación a qui cayere por suerte escriuano non houiere hi escriuano, que aquel omme bueno a qui cayere la suerte, meta hi tal escriuano que sea conuiente por al lugar, si él por sí escreuir non sopiere. Et si falla alguna fiziere el escriuano, que se pare a la pena aquel que lo hi metiere*".

En primer lugar, no se aprecia bien a qué se refiere el redactor con el sintagma "*non houiere hi escriuano*", si al candidato ya elegido, a los cuatro hombres buenos de donde ha de salir el candidato, o a todo el censo de hombres buenos de dicha collación, lo que viene a complicar la redacción ya de por sí bastante imprecisa. El contexto invita a pensar en la primera o segunda de estas posibilidades y, a la vista de la interpretación dada por el propio traductor al latín, según acabamos de decir, parece más probable que se refiera al candidato ya elegido por el sorteo previsto en 1,4⁸¹. Así adquiere todo su sentido la circunstancia aquí prevista: que el elegido en una collación no sepa escribir y le asigne la suerte el ser escribano, circunstancia menos previsible si la collación electora conociera de antemano que era el oficio de escribano el que le correspondía para ese año.

También en el epígrafe 1,11 se observan ciertas correcciones en la traducción al latín, donde además se suprime casi toda la prótasis del período condicional:

⁸¹ La complejidad de interpretación del precepto obedece a ese afán de querer resumir en pocas líneas y apresuradamente toda la organización de una materia jurídica que en otros fueros ocupa páginas y páginas.

"Et si por aventura la collacion a qui cayere por suerte escriuano non houiere hi escriuano, que aquel omme bueno a qui cayere la suerte, meta..."

queda reducida a

"Et si forte ille super quem sors ceciderit quod sit scriptor nesciuerit scribere, ponat..."

mera consecuencia del cambio establecido en el epígrafe anterior.

1,13.- *"Et si por aventura iuez o escriuano o alcalde o mayordomo muriere ante del anno, la collacion don fuere escoja otro que sea en su lugar por aquel ordenamiento que sobredicho es".*

Una vez más encontramos una novedad importante respecto del fuero de Cuenca: éste prescribe que, en caso de muerte del juez antes de que se cumpla el período para el que fue elegido, le suceda en el cargo el mismo heredero de sus bienes; y sólo cuando carezca de herederos se procederá a elegir el sustituto en la collación a que pertenecía el difunto⁸². Por tercera vez, al menos, nuestro fuero propone medidas mucho más progresistas: confía la elección a toda la collación (1,3) y no sólo al censo de hombres buenos, no contempla la cooptación de candidatos por parte de los oficiales salientes y prescribe una nueva elección, en lugar de la herencia del cargo, en el supuesto de muerte de cualquiera de los oficiales.

Tras todo lo dicho, estamos en condiciones de ensayar una síntesis de este embrollado procedimiento regulador de los comicios:

De entrada, se presupone un sorteo (1,3; 1,7 y 1,10) que se llevaría a cabo una sola vez, al instaurarse el sistema electoral. En él se designan los nombres de las siete collaciones a las que corresponderá nombrar a los oficiales del primer año. El año siguiente correrá el turno a favor de las otras siete, y así sucesivamente. Los oficios objeto de regulación son los de juez, cuatro alcaldes, un mayordomo y un escribano (1,1 y 1,2), que deberán renovarse anualmente (1,1 y 1,4). Los comicios se inician a partir del día de la Ascensión y deberán finalizar antes de S. Juan (1,9), fecha en que tomarán posesión los nuevos oficiales (1,5). De esta forma se garantiza la culminación del proceso aunque surjan previsibles retrasos durante el mismo (1,6 y 1,8). Como primera medida, cada una de las siete collaciones de turno elige (toda la collación) de entre su censo de hombres buenos a cuatro hombres idóneos (1,3) para el desempeño de cualquiera de los siete cargos en juego (1,1 y 1,2). Es éste el único

⁸² Cuenca, XVII, 20.

escalón, en todo el proceso, confiado al procedimiento de elección; a partir de aquí será sólo la suerte la responsable de la designación. En efecto, un primer sorteo decidirá el nombre del candidato agraciado de entre los cuatro elegidos en cada collación electora (1,4); otro asignará el oficio concreto a cada uno de los siete candidatos resultantes del sorteo anterior (1,10). También se toman determinadas precauciones ante previsibles contingencias, tanto durante el proceso (desacuerdo en la elección de candidatos: 1,6 y 1,8), como a la toma de posesión (posibles suplencias: 1,11 y 1,12), o durante el desempeño del oficio (previsión de muerte de un oficial: 1,13). Queda garantizada, asimismo, la posibilidad de reelección, aunque en años alternos para respetar el turno de collaciones (1,7).

A título de conclusión, podemos afirmar que algunos rasgos comentados, junto con las múltiples peculiaridades en la redacción de esta rúbrica, así como su enorme extensión frente a la brevedad y concisión de las restantes, sugieren la posibilidad, ya apuntada por J. González, de que fuera redactada por una mano diferente, tal vez por los propios miembros del concejo dentro de un marco negociado⁸³. Las correcciones del texto latino en 1,10 y 1,11 vendrían impuestas por la cancillería real para subsanar deficiencias y tratar de evitar ambigüedades.

Pero un texto así redactado suscita interpretaciones diversas y encontradas, por lo que goza de pocas garantías de estabilidad. Esto debió suceder con la reglamentación que nos ocupa, cuyos puntos más conflictivos hubieron de ser modificados poco tiempo después⁸⁴.

Termino pidiendo disculpas a los medievalistas por mi intromisión. Espero de su benevolencia y de la de Vdes. que no me

⁸³ J. GONZÁLEZ, 1980, p. 416.

⁸⁴ Quizá se refiera especialmente a este aspecto J. M. ESCOBAR al afirmar que esta norma, aunque prestigiosa, fue muy efímera (1983, p. 191), pues, sin duda, hubo modificaciones importantes en el sistema establecido: a título de ejemplo, constatamos que Ferrant Yeñeguez, alcalde en 1255, vuelve al cargo, al menos, en 1258, 1263, 1272 y 1275, (M. NIETO C., 1980, p. 23), es decir, no es reelegido en años alternos como procedería según el fuero. Pero el testimonio de otros autores (cfr. M. GONZÁLEZ J., 1986, p. 67), el extraordinario prestigio de que gozó durante bastantes años, como lo prueba el que sirviera de base para la redacción de sucesivos otorgamientos forales posteriores (Cartagena, 1246; Sevilla, 1250; Carmona, 1252; Alicante, 1252; Orihuela, 1265; Murcia, 1266, etc.), así como el estado material del pergamino (muy manoseado e incluso deteriorado en los laterales a la altura más idónea para sostenerlo entre los dedos pulgar e índice de cada mano), y el número de copias y traducciones que se hacen con posterioridad, inducen a pensar que, globalmente considerado, el fuero debió tener una vigencia más duradera que la que se le otorga.

apliquen el símil que gustaba utilizar aquel venerable profesor inglés, para quien los textos medievales son como los niños bien educados de antes: sólo hablan cuando se les pregunta y no responden a desconocidos.

Reitero mi más profundo agradecimiento a la Corporación por el alto honor que me ha conferido y a Vdes. mi reconocimiento y gratitud por su presencia, con la que me han honrado, y por la atención dispensada.

Muchas gracias.

II. LOS TEXTOS

0.- Observaciones a la presente edición:

En el original romance aparecen marcados los comienzos de todos los preceptos con los calderones correspondientes, pero no así en el definitivo latino. Por ello se han uniformado ambos textos dividiéndolos en rúbricas y, a veces, cuando la diversidad de la materia jurídica lo aconseja, también en epígrafes para facilitar las referencias y búsquedas. En la determinación de las rúbricas he observado distintos criterios:

a) En el texto romance y la parte del latino tomada de él, respeto las divisiones establecidas en el primero de ellos, el texto original; sólo se añade la numeración.

b) En la parte del latino procedente del fuero de Toledo (rúbr. 4-39), hay que considerar dos bloques:

Las rúbricas 4-33, tomadas del llamado Fuero de los Mozárabes, donde sigo, generalmente, las divisiones de la edición de GARCIA-GALLO (1975, pp. 473-480).

Las rúbricas 34-39, cuya división viene impuesta por la diversidad temática y el origen diferente de cada una de ellas.

Por su parte, la delimitación de los epígrafes obedece estrictamente a nuestro criterio personal.

Signos utilizados:

| marca el final de línea en los ms., seguido del nº pertinente.

[] incluye el texto perdido en el ms. y reconstruido por copia.

< > incluye el texto sobrante.

En la transcripción he procurado conjugar armónicamente dos criterios básicos: el máximo respeto al original, junto con la aplicación de las normas al uso sobre regularizaciones.

Al primero obedece la conservación de las grafías **i, j, u, v**, sean o no distintivas, y a pesar de la relativa anarquía en su utilización.

Al segundo, la regularización de las mayúsculas y signos de puntuación de acuerdo con criterios actuales; la unión de formas pronominales a sus verbos respectivos, tales como **gelos, délos** etc.

Esta actitud adquiere un significado particular en el tratamiento de los acentos. Como en los originales no se usan, me he servido de ellos sólo en los casos en que su valor diacrítico resuelve dudas de interpretación.

Los desarrollos de las abreviaturas presentan, a veces, dificultades de solución discutible: tal es el caso de las nasales. He intentado la resolución siguiendo al autor en la forma de escribir la misma palabra sin abreviatura, pero confieso que el éxito ha sido relativo, pues, por una parte, no observa un tratamiento muy regular, y, por otra, no siempre se cuenta con la suerte de encontrar la misma palabra desarrollada; esta circunstancia se observa particularmente respecto del sustantivo "hombre", escrito **ome**, con signo de abreviación: he optado por la transcripción **omme**. Por supuesto, las abreviaturas resueltas aparecen siempre en cursiva.

1.- El texto romance

El original se conserva en el Archivo Municipal de Córdoba, Sección 1, serie 1, nº 2. Es un pergamino casi rectangular cuya máxima anchura, en la parte superior, es de 360 mm. que va disminuyendo hasta los 340 en la inferior; de alto mide 420 mm. La caja de escritura baja hasta los 350 mm. Está escrito en letra minúscula diplomática, de dos mm. de altura media, y con unos espacios interlineales de 9 mm. Comienza con un crismón muy simple, de 45 mm. de diámetro, a una sola tinta, y concluye con la data, sin escatocolo ni roboraciones. Presenta un estado de conservación bastante aceptable⁸⁵.

⁸⁵ Bibliografía en J. González, 1986, p.

Transcripción:

XPISTVS, alfa et omega

In nomine Sancte et indiuidue Trinitatis, Patris et Filij et Spiritus Sanctj, ad honorem omnipotentis Dei et beatissime Dej genitricis semperque uirginis Marie et beatorum apostolorum Petri et Paulj, in quorum festiuitate ciuitas |¹ Corduba reddita fuit cultuj christiano, ego, Ferrandus, Dej gratia rex Castelle et Toletj, Legionis, Gallecie et Cordube, ex assensu et beneplacito illustrissime regine Berengarie, karissime gene- |² tricis mee, una cum vxore mea, regina Iohanna, et cum filijs meis Alfonso, Ferrando et Henrico, dono et concedo cartam forj populo cordubensi omnj tempore ualituram, quam subsequens scriptura |³ demonstrat. Et, ut presentibus et futuris que donanda decreuimus clarius elucescant, non ea in latino set in uulgari ydiomate promulgamus.

Estas son las cosas que yo, don Ferrando rey, do *et* otorgo al concejo de |⁴ Cordoua por fuero:

- 1 Do *et* otorgoles que iuez *et* alcaldes *et* mayordomo *et* escriuanno que se camien cadanno.
- 2 *Et* los alcaldes sean quatro.
- 3 *Et* la collacion a qui cayere la escogencia, toda la collacion |⁵ escoja quatro ommes buenos que sean aguisados pora estos portiellos.
- 4 *Et* estos quatro de la collacion echen suerte qual caya en el portiello. *Et* aquel a qui cayere la suerte esse sea en el portiello fata |⁶ un anno.
- 5 *Et* pusieron el anno de Sant Iohan a Sant Iohan.
- 6 *Et* si non se abinieren los de la collacion en escoger estos quatro, tome la collacion toda sennos ommes buenos de todas las otras colla- |⁷ ciones *et* estos ommes yuren sobre santos Euangelios que escoian quatro ommes buenos de aquella collacion que non se abiene; *et* sean ommes que conuengan a estos portiellos. *Et* estos quatro echen suerte qual sera el aportellado; *et* |⁸ ha aquel a qui cayere la suerte sealo.
- 7 *Et* el que un anno fuere aportellado non lo sea fata que sean complidas las otras collaciones.
- 8 *Et* si por auentura los de la collacion que non se abinieren en escoger estos quatro non se |⁹ abinieren en escoger los ommes

- de las collaciones *que an a escoger estos quatro, embien al rey sos omnes et como él mandare sea assi.*
- 9 *Et esta escogencia a de seer ante que el anno se cumpla, del dia de Acension fata |¹⁰ Sant Iohan.*
- 10 *Et estas collaciones, que an a echar suerte, echen suerte a qual collacion caera iuez et a qual mayordomo et a qual escriuano et a qual alcalde. Et a qualquiere que caya sea de aquellos quatro.*
- 11 *Et si por aventura la colla- |¹¹ cion a qui cayere por suerte escriuano non houiere hi escriuano, que aquel omme bueno, a qui cayere la suerte, meta hi tal escriuano que sea conuiniente por al lugar, si él por sí escreuir non sopiere. Et si falla alguna fiziere el escri- |¹² uano, que se pare a la pena aquel que lo hi metiere.*
- 12 *Et a qualquiere que caya la suerte del alcaldia o del yutgado o del mayordomatgo non ponga otro en su lugar, mas él por sí lo cumpla. Et el escriuano, si él escreuir |¹³ sopiere, non meta otro en su lugar, mas él por sí lo cumpla et sea como sobredicho es.*
- 13 *Et si por aventura iuez o escriuano o alcalde o mayordomo muriere ante del anno, la collacion don fuere escoja otro que sea en |¹⁴ su lugar por aquel ordenamiento que sobredicho es.*
- 2 *Et mando et do por fuero que nenguno que fue de otra ley, o fuere sospechado de heregia, o que sallio de orden, o que fuere publicamientre descomulgado, que non sea en nengun |¹⁵ portiello.*
- 3 *Et otorgo et do al concejo de Cordoua que ayan pora su juez et pora sus alcaldes et pora su mayordomo et pora su escriuano el almotacenadgo con todos sos derechos; et la tienda del azeit; et una ca- |¹⁶ ualleria de cada caualgada; et su parte de las callonnas, como las an en las villas o an iuez et alcaldes.*
- 4 *Otorgo et do a los caualleros de Cordoua todas las franquezas et los priuilegios que han los caualleros de |¹⁷ Toledo, saluos los derechos del almoixerifadgo del rey, et el meson del trigo, et en aguardar mj senna, et de yr comigo en hueste, como siempre fizieron los de Toledo a los reyes que fueron ante de mj |¹⁸ et a mj, que assi fagan ellos. Et en fazer sos caualleros et en apremiarlos, como tengan cauалlos et armas, que los fagan a fuero de Toledo.*
- 5 *Otorgo et do que peones bezinos de Cordoua et de so ter- |¹⁹ mino que non den diezmo al rey.*

- 6 Otorgo *et* mando que nenguno bezino morador de Cordoua njn de so termino non de portadgo nenguno en Cordoua njn en so termino.
- 7 Otrossi les otorgo que nenguno be- |²⁰ zino de Cordoua njn de so termino non de portadgo por nenguna caça de monte njn de pescado de los rios.
- 8 Otorgoles que todo omme que iusticiado fuere, que sos parientes non pierdan so auer, si non si |²¹ fuere iusticiado por matar omme sobre saluo, o por matar omme sobre tregua, o por moneda falsa, o por matar omme seguro, o por seer falsario o erege.
- 2 *Et* aquel que iusticiado fuere por estas cosas |²² aya so auer el rey.
- 9 Otorgo *et* mando que ayan sello connoçudo.
- 10 Otorgo *et* mando que non ayan senna a que aguarden fuera a la del rey o él fuere.
- 2 *Et* pora sus apellidos *et* pora sus ayuntamien- |²³ tos *et* pora sos caualgadas tomen qual se quisieren *et* ponganla en mano del iuez.
- 3 *Et* aya dodze cauallerias.
- 4 *Et* el iuez sea a tal que tenga armas de fuste *et* de fierro *et* loriga de cauallo.
- 5 *Et* el sello *et* las clauas |²⁴ de la villa tengalas el iuez.
- 11 *Et* al que cauallo mataren en algara, o en barreras, o en apellido, o se le muriere por alguna ocasion, sil dieren erecha, comprelo como fuero de Cordoua mandare.
- 12 Otor- |²⁵ go *et* mando a los caualleros de Cordoua que ayan omizilio *et* callonna de so paniaguado, si con el morare, *et* de su quintero que laurare su heredit del cauallero, *et* de su alodador, sil matare otro so alodador, *et* de su solarie- |²⁶ go.
- 13 Otorgo *et* mando que todo cauallero de Cordoua que pueda tomar soldada de sennor, saluo el derecho *et* el seruicio del rey.
- 2 *Et* si castiello ganare por sí cauallero o tod omme morador de Cordoua, délo al rey. |²⁷
- 14 Otorgo *et* mando que non ayan lit si non sobre auer morisco.

- 15** Otorgo *et* mando *que* non lazre uno por otro, *njn* fijo por padre *njn* padre por fijo, *njn* marido por mugier *njn* mugier por marido; si non el *que* fiziere el |²⁸ mal fecho, esse lo padesca *et* lo suyo.
- 16** Otorgo *et* mando *que* armeros *que* fazen brisones de escudos *et* de siellas, *et* lorigueros *et* alfayates *et* pelligueros *que* non uayan a tiendas del rey por premia. Todos los otros me- |²⁹ nestrales uayan a las tiendas del rey *et* las tiendas del rey luegoen primero; *et*, seyendo logadas las tiendas del rey, uayan a las tiendas de los caualleros *que* les dexa en tenencia.
- 17** Otorgo *et* man- |³⁰ do *que* el *que* matare omme salga por enemigo fuera de la villa *et* non sea ante los oios de los parientes.
- 2 *Et* la iura *que* houiere a fazer el *que* se houiere a saluar, *que* la faga como fuero de Cordoua |³¹ mandare.
 - 3 *Et*, quando lo houieren a coger, coianle por esse mismo fuero.
- 18** Otorgo *et* mando *que* tod omme *que* quebrantare casa de uecino de Cordoua *que* muera por ello. *Et* si non lo pudieren prender, *que* pierda |³² quanto houiere *et* salga por enemigo de la villa *et* del termino.
- 2 *Et* si en quebrantando la casa matare omme, muera por ello.
 - 3 *Et* si aquel quebrantador de la casa quebrantando la casa lo mataren, el *que* lo ma- |³³ tare non sea enemigo *njn* peche omizilio por el.
 - 4 *Et* si el quebrantador de las casas fuyiere *et* se escondiere en alguna casa, el duenno de la casa, o fuere sospechado *que* yace, sea tenido de dar la casa |³⁴ a escodrinnar al iuez *et* a los alcaldes.
 - 5 *Et* si non la quisiere dar a escodrinnar, sea tenido de leuar tal penna como deue leuar el quebrantador de la casa si fallado fuese.
- 19** Et todo omme *que* forçare |³⁵ mugier muera por ello.
- 20** Et tod omme *que* matare a otro seguro, a tal seguro *que* non houo con él palabras feas *njn* contencia *njn* baraja, *njn* a la ora de la muerte *njn* ante, muera por ello *et* pierda quan- |³⁶ to ha *et* tomelo el rey.
- 21** Otorgo *et* mando *que* arçobispo *et* obispos *et* ordenes *et* ricos ommes *et* caualleros *et* clerigos, *et* todos aquellos *que* algo

houieren en Cordoua, que den mampostero por que fagan derecho et |³⁷ por ond reciban derecho.

- 22** Otorgo et mando que el Libro Yudgo que les yo do, que gelo mandaré trasladar en romanz et que sea lamado Fuero de Cordoua, con todas estas cosas sobredichas.
- 2 Et que lo |³⁸ ayan siempre por fuero et nenguno non sea osado de llamarle de otra guisa si non fuero de Cordoua.
- 23** Otorgo et mando que todo morador et poblador, en los heredamientos que yo diere en termino de |³⁹ Cordoua a arçobispos et a obispos et a ordenes et a ricos omnes o caualleros, que uengan a iuyzio et a fuero de Cordoua.
- 24** Otorgo et mando que el cafiz de la sal non uala en las salinas mas de un ma- |⁴⁰ rauedj.
- 25** Otorgo que los alcaldes non lieuen por pena mas de un marauedj por non uenir ante ellos a la sennal aquel que fuere lamado al pleyto; et partan el morauedj el alcalde et el contendor.
- 2 Et el querelloso de |⁴¹ fuera de villa aya derecho fata tercer dia et non gelo aluenguen mas los alcaldes.
- 26** Tot omme que matare omme por que deua pechar omezilio, sea el omezilio dozientos et sesenta morabedis.
- 2 Et de |⁴² estos morabedis aya el rey los sesenta morabedis. Et de los dozientos que fincan aya el querelloso los ochaenta morabedis. Et de los ciento et beint morabedis tome el rey el tercio; et los otros partan |⁴³ iuez et alcaldes et escriuano.
- 3 Et si non pudiere auer los morabedis aquel que el omezilio deue pechar, sea preso en preson de concejo et de iuez et de alcaldes; et toda aquella penna que debdor a |⁴⁴ de auer et fuero manda, toda gela fagan fata que dé los morabetinos.
- 4 Et porque el plazo de los fuera de la villa era pequenno de uender la herdat del debdor a tercer dia, mando desta guisa que el |⁴⁵ mueble del debdor sea uendido fata tercer dia; et la herdat, fata noue dias.

Facta carta apud Cordubam rege exprimente III^a die Martij era MCCLXX^a nona.

2.- El texto latino.

El original⁸⁶, en pergamino, se conserva en el Archivo Municipal de Córdoba, Sección 1, serie 1, nº 1. Mide 610 x 790 mm. La caja de escritura baja hasta los 650 mm. Escrito en letra minúscula diplomática, de 2 mm. de altura media y con espacios interlineales que oscilan entre 11 y 12 mm. Comienza con crismón, de 80 mm. de diámetro, a tres tintas, y posee todos los requisitos cancllerescos propios de un documento de su categoría, incluida la rueda, de 115 mm. de diámetro, también a tres tintas.

Los márgenes son muy reducidos, razón por la cual los principios y finales de líneas están bastante deteriorados por el uso; este fenómeno es particularmente apreciable entre las líneas 12 y 16, siendo el principio y final de la 15 la parte más afectada por los dedos de los usuarios. La línea 13 está perdida en sus dos primeros tercios, debido al deterioro ocasionado por un doblez del pergamino. También se han perdido letras en zonas dispersas a lo largo y ancho del pergamino, especialmente a causa de los dobleces, aunque el deterioro general no reviste excesiva gravedad.

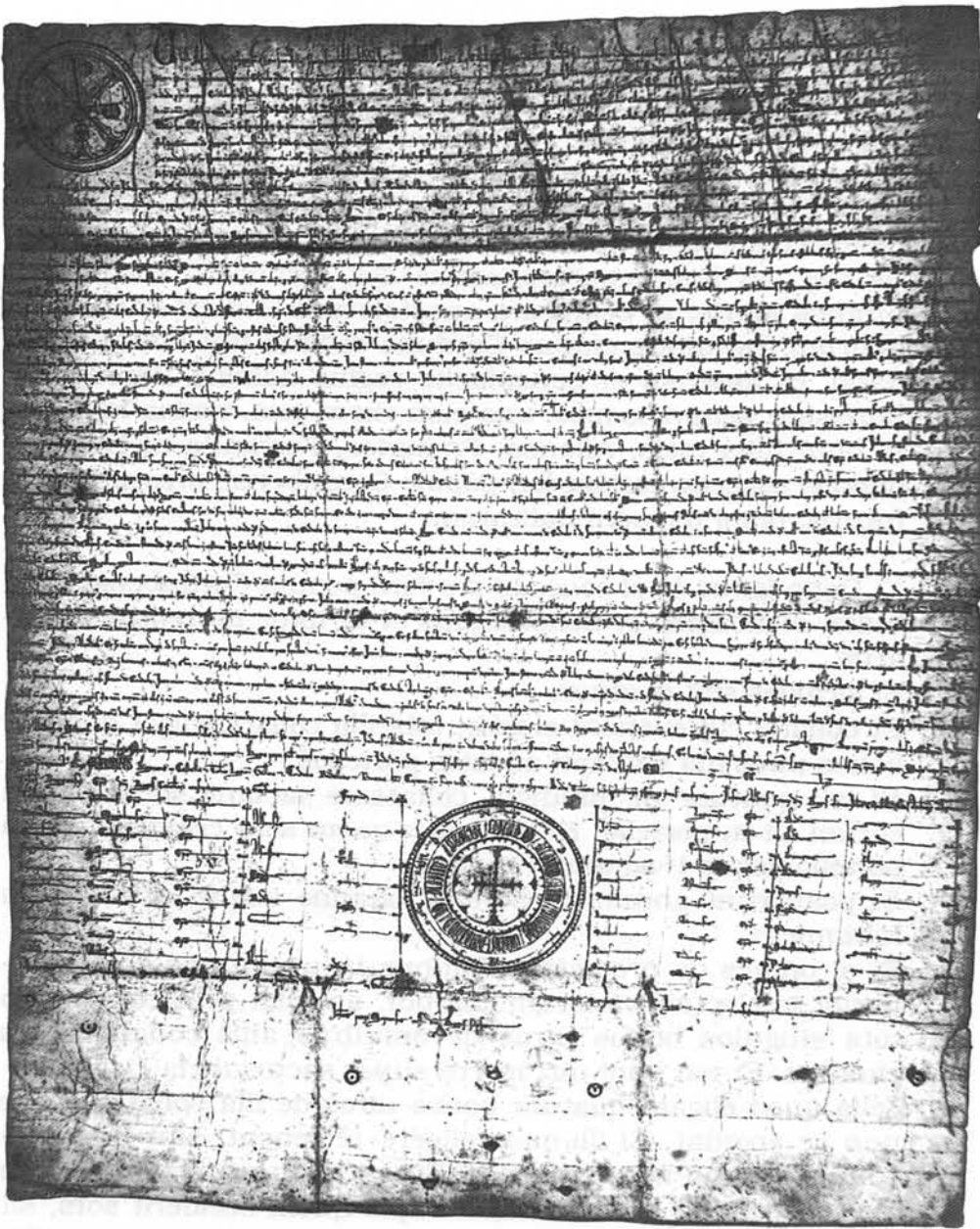
Existe una copia en el Archivo de la Catedral de Córdoba, de principios del S. XIV, por la que se ha reconstruido el texto perdido de la línea 13, cotejada previamente con los textos que sirvieron de fuente al fuero.

Hasta ahora sólo se han hecho dos ediciones: la de V. Rivera y Romero, en 1881, copiada después por M.A. Orti Belmonte (1954), y la reciente de J. González (1986), que repite la práctica totalidad de errores de V. Rivera además de las erratas propias.

En modo alguno pretendo ofrecer la obra definitiva, pero sí una obra digna de la importancia del texto para el estudio de la historia de nuestro concejo. No se han regateado esfuerzos en orden a la consecución de ese noble objetivo: dado que abundan los pasajes de difícil y dudosa lectura, he cotejado todo el texto, de una parte, con el texto romance, y de otra, con las ediciones de la confirmación de Fernando III, de 1222, de donde se toman directamente todos los preceptos importados de los fueros de Toledo, y de la confirmación de Alfonso VIII, de 1174, que, a su vez, constituye la mayor parte del texto confirmado por el rey Fernando⁸⁷.

⁸⁶ Bibliografía en J. González, 1986, p. 219.

⁸⁷ Pueden verse más datos en el Apéndice.



Transcripción:

CHRISTVS, Alfa Omega

Ut facta regum et principum memoriam qua digna sunt assequantur, scripture sunt beneficio solidanda. Iccirco ego, Ferrandus, De*us* gratia rex Castelle et Toleti et Legionis et Gallecie et Cordube, sub imperio alme et indiuidue Trinitatis, Patris uidelicet et Filij et Spiritus Sancti, unius quidem omnipotentis De*us*, ad honorem beatissime De*us* genitricis semperque uirginis Marie, et beatorum apostolorum |² Petri et Paulj, in quorum festiuitate ciuitas Corduba reddita fuit cultuj christiano, ex assensu et beneplacito regine domine Berengarie, karissime genitricjs mee, una cum vxore mea, regina Iohanna, et cum filiis meis, Alfonso, Frederico, Ferrando et Henrico, dono et concedo cartam forj populo Cordubensi, presentibus et futuris, omnj tempore ualituram.

- 1 Dono igitur |³ et concedo pro foro populo Cordubensi quod iudex et alcaldes et maiordomus et scriptor mutentur annuatim.
- 2 Et alcaldes sint quatuor.
- 3 Et collatio cui euenerit electio, tota illa collatio eligat quatuor bonos uiros qui sint apti ad istos portellos.
- 4 Et isti quatuor de predicta collatione iaciant sortem quis eorum sit in portello. Et ille super quem sors ceciderit, sit in portello usque |⁴ ad unum annum.
- 5 Et posuerunt annum de Sancto Iohanne usque ad Sanctum Iohannem.
- 6 Et si omnes de predicta collatione in unum non concordauerint in electione istorum quatuor, accipiat predicta collatio tota singulos bonos uiros de omnibus aliis collationibus ciuitatis. Et isti bonj uiri iurent super sacrosancta De*us* Euangelia quod eligant quatuor bonos uiros de illa collatione que non se acordat. Et illi quos eligere |⁵ debent, sint tales qui conueniant ad istos portellos. Et isti quatuor iaciant sortem quis illorum sit portellatus; et super quem ceciderit sors, sit aportellatus.
- 7 Et qui uno anno fuit aportellatus, non sit usquequo completantur omnes alie collationes.
- 8 Et si forte illj de collatione qui non concordauerint in eligendo istos quatuor, non concordauerint in eligendo illos bonos uiros de collationibus qui debent eligere |⁶ istos quatuor,

- mittant ad regem suos bonos homines *et quomodo ipse mandauerit ita sit.*
- 9 *Et hec electio debet esse antequam annus compleatur, a die Ascensionis usque ad Sanctum Iohannem.*
- 10 *Et iste collationes que debent iacere sortem, iaciant sortem quis sit iudex et quis maiordomus et quis scribanus et quis alcaldus. Et super quemcumque ceciderit sors, sit de illis quatuor.*
- 11 *Et si forte ille super quem |⁷ sors ceciderit quod sit scriptor nesciuerit scribere, ponat alium loco sui qui sit conueniens ad istud officium. Et si aliquem deffectum fecerit ille scriptor, paret se ad penam qui eum posuerit loco sui.*
- 12 *Et super quemcumque ceciderit sors alcaldie uel iudgatus uel maiordomatus, non ponat alium loco suj, set ipsemet compleat per se ipsum. Et si scriptor sciuerit scribere, non ponat alium |⁸ set, sicut supradictum est, ipse compleat per se ipsum.*
- 13 *Et si forte iudex uel scribanus uel alcaldus uel maiordomus mortuus fuerit ante annum, illa collatio de qua fuerit eligat alium qui sit loco ipsius, ordinamento superius memorato.*
- 2 *Mando etiam et concedo pro foro quod quicumque de alia lege fuit, uel suspectus fuerit de heresi, uel exiuit de ordine, uel fuerit publice excommunicatus, nunquam sit in aliquo portello.*
- 3 *Concedo etiam et |⁹ mando concilio Cordubensi quod habeant pro ad suum iudicem et pro ad suos alcaldes et pro ad suum maiordomum et pro ad suum scribanum almotacenatum cum totis suis directuris, et tendam del azeyet, et unam caballeriam de unaquaque caualcata, et suam partem de calumpniis sicut habent uille que habent iudicem et alcaldes.*
- 4 *Concedo itaque uobis ut omnia iudicia uestra secundum Librum Iudicum sint iudicata coram decem ex nobilissimis illorum et sapientissimis qui fuerint inter |¹⁰ uos, qui sedeant semper cum alcaldibus ciuitatis ad examinanda iudicia populorum.*
- 2 *Et ut precedant omnes in testimonijs in uniuersa terra dominationis mee.*
- 5 *Similiter et omnes clericj, qui nocte et die pro me et pro uobis et pro omnibus christianis omnipotentem Deum exorant, habeant absolutas suas hereditates in redendis decimis.*
- 6 *Et si quis captius christianus exjerit in captiuo mauro, non det portaticum.*

- 7 Et quantum ego dedij uel dederō militibus Cordubensibus de muneribus suis et pro- |¹¹ ficuis, sit diuisum inter illos quomodo fuerint in numero uni ab alijs.
- 8 Et mando quod non sint pignoratj, tam milites quam ceteri ciues Cordubenses, in uniuerso regno meo. Quod si aliquis ausus fuerit unum ex illis in omnibus regionibus meis pignorare, duplet pignora illa et soluat regi sexaginta aureos.
- 9 Adhuc autem et milites illorum non faciant anubdam, nisi unum fonsatum in anno. Et qui remanserit ab illo fonsato sine ueredica excusatio- |¹² ne, soluat regi decem solidos.
- 10 Et qui ex illis obierit et equum aut lorica[m] seu aliqua arma regis tenuerit, hereditent omnia filij suj siue sui propinqui et remaneant cum matre sua honoratj et liberi in honore patris illorum, donec ualeant equitare.
- 2 Nam et si solam vxo rem relinquerit, sit honorata in honore maritj suj.
- 11 Sic quoque et qui intus ciuitatis aut foras in uillis, in solaribus suis, comorauerint, et contentiones et iurgia inter |¹³ illos ceciderint, omnes calumpnie suorum sint ipsorum.
- 12 Si quis uero ex illis in Castellam seu in Galleciam aut in terram Legionis seu quamcumque terram ire uoluerit, relinquat caballarium in domo sua qui pro eo seruiat infra tantum et uadat cum Dei benedictione.
- 13 Et quicumque cum vxore sua ad suas hereditates ultra portum ire uoluerit], relinquat caballarium in domo sua et uadat in octubro et ueniat in primo madio. Quod si ad hoc tempus non uenerit |¹⁴ et uericam excusationem non habuerit, soluat regi sexaginta solidos.
- 2 Si uero vxorem secum non leuauerit, non relinquat cum ea caballarium; tamen ad hoc placitum ueniat.
- 14 Et si quis de peditibus equitare potuerit uel uoluerit in aliq[ui]bus temporibus, equitet et intret in mores militum.
- 15 Necnon ipsi et filij suj et heredes eorum habeant omnes hereditates suas fixas et stabilitas usque in perpetuum; et uendant et emant unj ab alteris et donent ad que[m] |¹⁵ quesierint; et unusquisque faciat in sua hereditate secundum suam uoluntatem.

- 16 Et si ego abstulero alicuj illorum hereditatem aliquam per iram aut per iniustitiam, absque culpa palatina, quod in eadem, uirtute huius priuilegij, sit reuersus.
- 17 Item, qui hereditates in quacumque terra regnorum meorum et mee dominationis habuerit, iubeo ut saiones non intrent in eas nec maiorinj, set sint captate et emperate. Istud facio propter amorem popul[atío]- |¹⁶ nis Cordubensium.
- 18 Item si, quod absit, recuperarent sarracenj aliquam villam uel ciuitatem aut castrum in quibus hereditates aliquas habuerunt milites Cordubense<n>s et ciues, cum postea dominus reddiderit cultuj christiano huiusmodj villam uel ciuitatem uel castrum, predicj milites Cordubenses et ciues et heredes eorum recuperent hereditates suas et uendicent eas de Corduba cum moratoribus Cordube.
- 19 Sic quoque et illj qui ultra |¹⁷ portum sunt, si aliquod iudicium habuerint cum aliquo Cordubensi, quod ueniant ad medianetum ad Ferrat a Toletto et supra, et ad Gafet a Toletto et infra, et ibj se iudicent cum eo.
- 20 Item, ut sanctorum patru<u>m precepta impleantur, quibus obedire uolumus et debemus, iubeo ut nullus iudeus uel nuper renatus habeat mandamentum super ullum christianum in Corduba nec in suo termino, nisi esset almoxerifus meus.
- 21 De cetero uero, si |¹⁸ aliquis homo ceciderit in homicidium aut in aliquem liuorem absque sua uolumptate et probatum fuerit per testes ueridicos, si fideiussorem dederit, non sit retrusus in carcerem.
- 2 Et si fideiussorem non habuerit, non ducatur alicu[b]j extra Cordubam, set tantum in Cordubensi carcere retrudatur et non soluat nisi quintam partem calumpnie et non plus.
- 22 Qui uero de occisione christiani uel mauri siue iudej per suspicionem acusatus |¹⁹ fuerit, nec fuerint super eum testes ueridicj et fideles, iudicent eum per Librum Iudicum.
- 23 Si quis uero cum aliquo furto probatus fuerit, totam calumpniam secundum Librum Iudicum soluat.
- 24 Si uero, si peccato inpediente, aliquis homo cogitauerit aliquam traditionem in ciuitate aut in castello et discoopertum

fuerit per fidelissimas testimonias, ipse solus patiatur malum aut exilium.

2 Si uero fugerit et inuentus non fuerit, porcionem suam ¹²⁰ de toto suo habere rex recipiat et remaneat vxor sua cum filiis suis in porcione sua, intus ciuitatis et foras, sine ullo impedimento.

25 Item statuo et iubeo ut nullus pausatarius pauset in aliqua ex domibus Cordubensium intus ciuitatis nec in uillis suis.

26 Item iubeo et concedo quod nulla ex mulieribus eorum, que uidua fuerit aut uirgo, sit data ad maritum inuitus per aliquam potentem personam.

27 Similiter ¹²¹ et nullus erit ausus rapere mulierem de mulieribus eorum, mala si fuerit aut bona, non in ciuitate nec in villa nec in uia.

2 Et quicumque aliquam ex illis rapuerit, morte moriatur in eodem loco.

28 Iubeo etiam et confirmo ad honorem Christi et christianorum quod, si maurus aliquis uel iudeus cum christiano iudicium habuerit, ad iudicem christianorum ueniat ad iudicium.

29 Item iubeo et concedo quod nullus sit ausus ferre arma aliqua nec caballum aliquem de Cor- ¹²² duba ad terras maurorum.

30 Item placet mihi et iubeo statuendo quod ciuitas Corduba nunquam sit prestimonium alicujus nec sit in ea aliquis dominator preter me et successores mej, neque uir neque femina.

31 Item statuo et concedo quod ego semper tempore necessitatis, uita comite et salute, succurram ad defensionem Cordube ut liberem eam ab omnibus uolentibus eam oprimere, siue sint christianj siue mauri.

32 Iubeo insuper statuendo quod nulla ¹²³ persona habeat hereditatem in Corduba nisi qui moratus fuerit in ea cum filiis suis et uxore sua.

33 Item iubeo et concedo quod fabricatio muri constet semper de comodis et utilitatibus et redditibus regjs.

- 34** *Dono insuper et concedo omnibus militibus Cordube et totius terminj sui, presentibus et futuris, quod de omnibus hereditatibus quas habent in Corduba aut in aliqua parte terminj suj, uel de cetero habuerint, nullam decimam |²⁴ nec forum aliquod regi nec domino terre nec alicuj alij unquam persoluant.*
- 2** *Et quicumque hereditates ipsorum de manibus eorum exco-luerint, de fructibus inde perceptis nullam decimam tribuant, set predicti milites cum omnibus hereditatibus suis liberi et immunes ab omnj regalj alioque grauamine et exactione per secula cunta permaneant.*
- 35** *Dono insuper et concedo libertatem et absolutionem uobis, toti concilio Cordubensi presentj et futuro, mandans |²⁵ et firmiter precipiens quod quicumque in Corduba moratj fuerint ibidemque uicinitatem et miliciam secundum forum Cordube fecerint, de hereditatibus suis, quas in tota terra mee dominationis habuerint, nullam faciant postam uel facenderam seu pectum aliquod; set pro uicinitate et facendera adque milicia Cordube sint excusatj in omnibus aliis uillis tocius terre mee dominationis.*
- 36** *Iubeo insuper statuendo concilio Cordubensi |²⁶ quod omnes uille que sunt in termino Cordubensi et aldee, siue sint mee siue de poteca mea, siue dominj episcopi Cordubensis, siue ecclesie Sancte Marie, siue ordinis Calatrauensis, siue hospitalis, siue ordinis de Ucles, siue militis, siue cuiuscumque hominis, facienderam faciant cum ciuitate Cordube sicut faciunt ciues illius ciuitatis.*
- 37** *Verumtamen de uillis episcopi Cordubensis et aldeis et ecclesie Sancte Marie mandamus ita: |²⁷ quod postam et feçenderam quam supra diximus illos debere facere cum ciuibus Cordubensibus, faciant eam non per manum eorum, set per manum hominis dominj episcopi qui colligat et det eam alcaldibus Cordube; non enim uolumus quod alcaldes uel ciues Cordubenses habeant aliquam potestatem uel aliquam premiam super homines episcopi et ecclesie Sancte Marie.*
- 2** *Et cum ista pecta quam facient ciuibus Cordubensibus, sint liberi et immunes ab omni |²⁸ pecta et façendera regis.*
- 3** *Si ego uel filius meus aut aliquis de genere meo uoluerit aliam pectam uel aliam façenderam habere de hominibus supraditis dominj episcopi et ecclesie Sancte Marie, non teneantur aliquam pectam uel façenderam facere cum ciuibus Cordubensibus.*

- 38** Statuo etiam confirmando quod nullus homo de Corduba, siue uir siue mulier, possit dare uel uendere hereditatem suam alicuj ordinj, excepto si uelit |²⁹ supradictam dare uel uendere Sancte Marie de Corduba quia est sedes ciuitatis. Set de suo mobilj det quantum uoluerit secundum suum forum.
- 2 Et ordo qui eam acceperit datam uel emptam, amittat eam.
 - 3 Et qui eam uendiderit amitat morabetinos et habeant eos consanguinej suj propinquiores.
- 39** Miles autem de alia parte qui hereditatem habet in Corduba uel habuerit, faciat ibi uicinitatem cum suis uicinis; alioquin amit- |³⁰ tat eam et conferat eam rex cuicumque uoluerit, qui pro ea faciat uicinitatem.
- 40** Jubeo etiam et concedo quod pedites uicinj de Corduba et de suo termino nunquam decimam soluant regi.
- 41** Concedo etiam et mando quod nullus uicinus morator de Corduba nec de suo termino det portaticum ullum in Corduba nec in suo termino.
- 42** Similjter concedo quod nullus uicinus de Corduba nec de suo termino det portaticum ullum de aliqua uenatione |³¹ de monte nec de piscatione de riuis.
- 43** Concedo etiam statuendo quod omnis homo qui iusticiatus fuerit, sui heredes habeant bona sua, nisi forte iusticiatus fuerit quia occidit hominem super saluo, uel occidit hominem super treuga, uel nisi iusticiatus fuerit pro moneta falsa, uel quia occidit hominem securum, uel nisi fuerit falsarius uel hereticus.
- 2 Et quicumque iusticiatus fuerit pro istis causis supradictis, rex habeat bona sua.
- 44** Mando etiam et concedo |³² quod concilium Cordubense habeat sigillum cognitum et comune.
- 45** Mando etiam et concedo quod non habeant vexillum quod aguardent, nisi vexillum regis, ubj rex fuerit.
- 2 Et pro ad suos apellitos et pro ad suos adiuntamentos et pro ad suas cabalcatas accipiant qualemcumque vexillum uoluerint et ponant illud in manu iudicis.
 - 3 Et habeat duodecim caballerias.
 - 4 Et iudex semper sit talis qui teneat arma de fustibus et de ferro et |³³ loricam de caballo.

- 5 *Et sigillum ciuitatis et claues teneat semper iudex.*
- 46 Jubeo etiam *et concedo quod* omnis miles de Corduba possit accipere stipendium de seniore, saluo iure *et seruitio* regis.
- 2 *Et si castellum aliquod ganauerit quicumque* morator de Corduba, det illud regi.
- 47 Jubeo *insuper et concedo quod* non habeant litem nisi super rem sarracenicam.
- 48 Concedo etiam statuendo *quod* non puniatur unus pro alio: nec filius ¹³⁴ pro patre nec pater pro filio, nec maritus pro vxore neque vxor pro marito; set *quicumque* malum fecerit ipse puniatur rebus propriis *et persona.*
- 49 Jubeo etiam *et concedo quod* armeros qui faciunt brisones de scutis *et de sellis, et loricarij et alfayates et pellicarij* non uadant ad tendas regis *per premiam.* Omnes alij ministeriales uadant ad tendas regis quas prius locent; quibus locatis, uadant ad tendas militum ¹³⁵ quas eos rex dimisit in tenencia.
- 50 Concedo *insuper et mando quod* quicumque occiderit hominem, pro inimico exeat de villa *et non sit ante oculos consanguineorum ipsius.*
- 2 *Et iuramentum quod* debuerit facere qui se habuerit saluare, faciat secundum forum Cordube.
- 3 *Et quando* debuerint eum recipere, recipiant eum *per idem forum.*
- 51 Concedo *insuper et mando quod* quicumque frerit domum uicinj de Corduba morte moriatur. *Et si non* ¹³⁶ potuerint ipsum comprehendere, amitat omnia bona sua *et exeat pro inimico de villa et de suo termino.*
- 2 *Et si* frangendo domum hominem occiderit, moriatur pro eo.
- 3 *Et si illum* fractorem domus in frangendo domum interfecerint, qui eum interfecerit non sit inimicus nec pectet homicidium pro eo.
- 4 *Et si* fractor domorum fugerit uel se absconderit in aliqua domo, dominus domus ubj fuerit suspectus quod iacet, teneatur dare domum ¹³⁷ ad scrutinium iudicj *et alcaldibus.*
- 5 *Et si noluerit eam dare ad scrutinium, teneatur pati penam quam* debebat pati fractor domus si inuentus esset.
- 52 Item statuo *et concedo quod* quicumque occiderit hominem securum, talem sucurum cum quo non habuit antea uerba

turpia nec iurgiam nec contendam, nec in ora mortis nec ante, moriatur pro illo et amitat omnia bona sua et accipiat ea rex.

53 Item mando et concedo |³⁸ quod archiepiscopus et episcopi et ordines et riqi homines et milites et clericj et omnes illj qui aliquit habuerint in Corduba, quod dent mampostarium per quem faciant directum et per quem recipiant directum.

54 Item statuo et mando quod Liber Iudicum, quem ego dabo Cordubensibus, translatur in uulgare et uocetur Forum de Corduba cum omnibus supradjctis.

2 Et quod hec per secula cuncta sint pro foro et nullus sit au- |³⁹ sus istud forum aliter apellare nisi forum de Corduba.

55 Item iubeo et mando quod omnis morator et populator in heredamentis que ego dederó in terminis de Corduba archiepiscopis et episcopis et ordinibus et riqis hominibus et militibus et clericis, quod ueniant ad iudicium et ad forum de Corduba.

56 Item mando et concedo quod caticum salis non ualeat in salinis magis quam unum aureum.

57 Iubeo etiam statuendo quod |⁴⁰ alcaldes non accipiant pro pena magis quam unum aureum ab illis qui non uenerint ante illos ad suam citationem; et diuidant illum aureum alcaldus et demandator.

2 Et querellosus de foris de villa habeat directum usque ad tercium diem et non prolongent ej magis directum alcaldes.

3 Et si mobile debuerint uendere pro debito quod debeant homini de foris de villa, uendant usque ad tercium diem; et si radicem |⁴¹ debuerint uendere, uendant usque ad nouem dies⁸⁸.

58 Item statuo et mando quod quicumque hominem occiderit pro quo debeat pectare omicidium, sit pena omicidij ducentj et sexaginta morabetinj.

2 Et de istis morabetinis habeat rex sexaginta. Et de ducentis qui remanent habeat querellosus octuaginta. Et de alijs centum uigintj accipiat rex terciam partem; et alios qui remanserint diuidant |⁴² iudex et alcaldes et scribanus.

3 Et si non potuerit habere illos morabetinos ille qui homicidium debet pectare, sit captus in potestate concilij et iudicis

⁸⁸ Se ha modificado la redacción originaria romance, pues en ella este epígrafe aparecía al final de la rúbrica siguiente.

Texto fuente

turis, quod de omnibus hereditatibus, quas habent in Toletu aut in aliqua parte termini sui, vel de cetero habuerint, nullam decimam nec forum aliquod Regi nec domino terrae nec alicui alii unquam persoluant.

Quod quicumque de manibus eorum hereditates ipsorum excoluerint, de fructibus inde perceptis nullam decimam tribuant; sed supradicti milites cum omnibus hereditatibus suis liberi et immunes ab omni regali alioque gravamine et exactione per saecula cuncta permaneant.

- II. (*Del privilegio de Alfonso VIII de 24 de septiembre de 1202*) Facio cartam libertatis et absolutionis uobis, toto concilio Toletano, presenti et futuro, mandans ac firmiter precipiens quod quicumque in Toletu morati fuerint, ibidemque vicinitatem et militiam secundum forum Toleti fecerint, de hereditatibus suis, quas in toto regno meo habuerint, nullam faciant postam vel facenderam seu pectum aliquod, sed pro vicinitate et facendera atque militia Toleti, sint excusati in omnibus aliis villis regni mei.

- III. (*Del privilegio de Alfonso VIII de 22 de febrero de 1207, n. 1*) Concedo et confirmo concilio Toletano, sicut fecit proavus meus rex Aldephonsus bonae memoriae, quod omnes villae quae sunt in termino Toleti et aldeae suae, sint mee sive de apoteca mea sive domini Toletani Archiepiscopi sive ecclesiae Sanctae Mariae sive Salvae terrae sive Hospitalis sive ordinis de Ucles sive militis sive cuiuscumque hominis,

Texto del fuero

bent in **Corduba** aut in aliqua parte termini sui uel de cetero habuerint, nullam decimam nec forum aliquod regi nec domino terre nec alicui alii unquam persoluant.

- 2 **Et quicumque hereditates ipsorum de manibus eorum** excoluerint, de fructibus inde perceptis nullam decimam tribuant, set **predicti** milites cum omnibus hereditatibus suis liberi et immunes ab omni regali alioque gravamine et exactione per secula cuncta permaneant.

- 35 **Dono insuper et concedo libertatem** et absolutionem uobis, toti concilio **Cordubensi** presenti et futuro, mandans et firmiter precipiens quod quicumque in **Corduba** morati fuerint, ibidemque vicinitatem et miliciam secundum forum **Cordube** fecerint, de hereditatibus suis, quas in tota **terra mee dominationis** habuerint, nullam faciant postam uel facenderam seu pectum aliquod; set pro vicinitate et facendera adque milicia **Cordube** sint excusati in omnibus aliis uillis **tocius terre mee dominationis**.

- 36 **Iubeo insuper statuendo** concilio **Cordubensi** quod omnes uille que sunt in termino **Cordubensi** et aldeae, siue sint mee siue de **poteca** mea, siue domini **episcopi Cordubensis**, siue ecclesiae Sancte Marie, **siue ordinis Calatrauensis**, siue hospitalis, siue ordinis de Ucles, siue militis, siue cuiuscumque hominis, **facienderam** faciant **cum** ciuitate **Cordube** sicut faciunt ciues

Texto fuente

facenderam faciant in ciuitate Toleti,
sicut faciunt cives illius ciuitatis.

IV. (*Del privilegio de Alfonso VIII de 22 de febrero de 1207, n. 2*). Verumtamen, de villis domini Archiepiscopi et aldeis et ecclesiae Sanctae Mariae mandamus ita quod postam et fecenderam, quam supra diximus illos debere facere cum civibus Toletanis, faciant eam non per manum eorum sed per manum hominis domini Archiepiscopi, qui colligat et det eam alcaldibus Toleti; non enim volumus quod alcaldes vel cives Toletani habeant aliquam potestatem vel aliquam praemiam super homines Archiepiscopi et ecclesiae Sanctae Mariae.

Et cum ista pecta quam facient civibus Toletanis sint liberi et immunes ab omni pecta et facendera Regis.

Et si ego vel filius meus aut aliquis de genere meo voluerit aliam pectam vel aliam facenderam habere de hominibus supraditis domini Archiepiscopi et ecclesiae Sanctae Mariae, non teneantur aliquam aliam pectam vel facenderam facere cum civibus Toletanis.

V. (*Del privilegio de Alfonso VIII de 3 de febrero de 1207, n. 1*) Statui cum bonis hominibus de Toletano quod nullus de Toletano, sive vir sive mulier, possit dare vel vendere hereditatem suam alicui Ordini, excepto si voluerit supradictam dare vel vendere Sanctae Mariae de Toletano quia est sedes ciuitatis; sed de suo mobili det quantum voluerit secundum suum forum.

Et Ordo qui eam acceperit datam vel emptam, amittat eam.

Texto del fuero

illius ciuitatis.

37 Verumtamen de uillis **episcopi Cordubensis** et aldeis et ecclesie Sancte Marie mandamus ita: quod postam et fecenderam, quam supra diximus illos debere facere cum ciuibus **Cordubensibus**, faciant eam non per manum eorum set per manum hominis domini **episcopi** qui colligat et det eam alcaldibus **Cordube**; non enim uolumus quod alcaldes uel ciues **Cordubenses** habeant aliquam potestatem uel aliquam premiam super homines **episcopi** et ecclesie Sancte Marie.

2 Et cum ista pecta quam facient ciuibus **Cordubensibus** sint liberi et immunes ab omni pecta et facendera regis.

3 Si ego uel filius meus aut aliquis de genere meo uoluerit aliam pectam uel aliam facenderam habere de hominibus supraditis domini episcopi et ecclesie Sancte Marie, non teneantur aliquam pectam uel facenderam facere cum ciuibus **Cordubensibus**.

38 Statuo etiam confirmando quod nullus **homo** de **Corduba**, siue uir siue mulier, possit dare uel uendere hereditatem suam alicui ordini, excepto si **uelit** supradictam dare uel uendere Sancte Marie de **Corduba** quia est sedes ciuitatis. Set de suo mobili det quantum uoluerit secundum suum forum.

2 Et ordo qui eam acceperit datam uel emptam, amittat eam.

et alcaldium; et tota illa pena, quam debitor debet habere et forum mandat, fiat ej usquequo det predictos morabetinos.

Et hec mee donationis, concessionis et confirmationis pagina rata et stabilis omnj tempore perseueret.

Si quis uero hanc cartam |⁴³ infringere seu in aliquo diminuerre presumpserit, iram Dej omnipotentis plenarie incurrat et regie parti mille aureos in capto persoluat et cum Juda, Domijn proditore, penas sufferat infernales.

Facta carta apud Toletum VIII^a die Aprilis era M^a CC^a LXX^a nona.

Et ego, prenominatus rex Ferrandus, regnans in Castella et Toletu, Legione, Gallecia et Corduba, Badalocio et Baecia, hanc cartam quam fieri iussi, manu propria roboro et confirmo.

(Signo rodado):

+ SIGNVM | FERRANDI | REGIS CASTELLE | ET TOLETI | LEGIONIS | GALLECIE | ET | CORDUBE.

Didacus Lupi de Faro, alferiz domijn regis, confirmat.

Rodericus Gonçaluj, maiordomus curie regis, confirmat.

(Tras la roboración)

Rodericus, Toletane sedis archiepiscopus, Yspaniarum primas, confirmat.

Infans Alfonsus, frater domijn regis, confirmat.

Iohannes, Compostellane sedis archiepiscopus, confirmat.

(Canciller)

Iohannes, Burgensis episcopus, domijn regis cancellarius, confirmat.

(Primera columna)

Tellius, Palentinus episcopus, confirmat.

Bernaldus, Segobiensis episcopus, conf.

Gonçaluus, Conchensis episcopus, conf.

Ferrandus, Segontinus episcopus, conf.

Aznarius, Calagurritanus episcopus, conf.

Petrus, Oxomensis episcopus, conf.

Lupus, Cordubensis episcopus, conf.

Adam, Plazentinus episcopus, conf.

Dominicus, Beaciensis episcopus, conf.

Ecclesia Abulensis uacat.

(Segunda columna)

Garsias Ferrandj conf.

Alfonsus Lupi conf.

Alfonsus Tellij conf.

Egidius Malricj conf.

Rodericus Ferrandj conf.

Goncaluus Goncaluj conf.

Rodericus Rodericj conf.

(Tercera columna)

Martinus, Legionensis episcopus, conf.

Iohannes, Ouetensis episcopus, conf.

Petrus, Çamorensis episcopus, conf.

Martinus, Salamantinus episcopus, conf.

Nunius, Astoricensis episcopus, conf.

Micahel, Lucensis episcopus, conf.

Laurencius, Auriensis episcopus, conf.

Micahel, Ciuitatensis episcopus, conf.

Lucas, Tudensis episcopus, conf.

Sancius, Cauriensis episcopus, conf.

(Cuarta columna)

Rodericus Gomez conf.

Rodericus Ferrandj conf.

Ramirius Florez conf.

Rodericus Florez conf.

Petrus Poncij conf.

Ferrandus Iohannis conf.

Ordonius Aluari conf.

Sabastianus Guterrij conf.

Pelagius Arie conf.

Pelagius Petri conf.

Martinus Gonçaluj, maior merinus in Castella, confirmat.

Munio Ferrandj, maior merinus in Gallecia, confirmat.

Garsias Rodericj, maior merinus in Legione, confirmat.

(Línea inferior)

Iohannes Petri, Soriensis, iussu domĭnj regis scripsit.

III. APÉNDICES

1.- El texto latino y sus fuentes:

Como ya se ha dicho, el texto del fuero es el latino. También he aludido a sus fuentes en el apartado segundo, pero volvamos a ello aunque brevemente. Las 58 rúbricas en que he dividido el texto del fuero pueden, a su vez, dividirse en dos grupos atendiendo a su origen:

1.1.- Un primer conjunto de 22 rúbricas, redactadas originalmente en romance y expresamente para los cordobeses, fechadas el 3 de marzo de 1241. En verdad se redactaron 26, pero tres de ellas no fueron incluidas en el texto latino definitivo de 8 de abril (las rúbr. 11, 12 y 19) y una, la 4, comprendería todo el texto importado de los fueros de Toledo (segundo bloque). Se corresponden con las rúbricas 1-3 y 40-58 del texto latino.

1.2.- Un segundo bloque de 36 rúbricas (de la 4 a la 39 inclusives), tomadas directamente de la confirmación de diversos fueros y privilegios otorgada por Fernando III a los caballeros de Toledo en 1222. De esta confirmación no nos han llegado los textos directamente; sólo los conocemos a través de confirmaciones posteriores, donde aparecen sobrecartados, aunque sí se conservan los originales de los fueros y privilegios objetos de confirmación. Comprende:

1.2.1.- La recopilación que se ha denominado "El Fuero de los Mozárabes", concedido por Alfonso VII quizá en 1156, pero que, por error en la data, se considera de 1118. Posteriormente fue confirmado por Alfonso VIII en 1174, texto del que se copió para la confirmación de Fernando III. A esta recopilación corresponden las rúbricas 4-33 de nuestro fuero. De ella hizo una buena edición crítica García-Gallo (1975, pp. 473-483).

1.2.2.- Algunos de los privilegios concedidos con posterioridad por Alfonso VIII a Toledo⁸⁹. A ellos corresponden nuestras rúbricas 34-39.

⁸⁹ Todos éstos están editados por J. GONZALEZ (1960). Para más detalles pueden consultarse las notas 14-19).

La confirmación de Fernando III fue sobrecartada en sucesivas ocasiones: primero por Alfonso X en 1252, ésta, a su vez, por Alfonso XI en 1333, sobrecartada asimismo por Enrique II en 1371 y la de éste, poco después, por Juan I en 1379. Se conserva el texto de esta última, editado por M. de Manuel y Rodríguez en 1800.

Pues bien, como de lo que se trata es de verificar el grado de concordancia de nuestro fuero con los textos que sirvieron de base para su redacción, he optado por reproducir en la primera columna, la de fuentes, el texto de la confirmación, según la edición de M. de Manuel y Rodríguez, pero incluyendo, por razones obvias, las correcciones oportunas (en cursiva) cuando nuestro texto no concuerda con dicha edición, pero sí con el original del que se tomó el texto de la confirmación fernandina. No obstante, en todo el texto del Fuero de los Mozárabes, sigo a García-Gallo en la grafía (más fiel al original) y signos de puntuación (acordes con las normas actuales).

En la columna de fuentes se aprecian tres series numéricas: una para el texto original en romance (igual a la del texto definitivo del fuero); otras dos para la parte tomada de los fueros de Toledo: la primera de ellas, en caracteres arábigos, sigue la numeración propuesta en la edición de García-Gallo (1975) para el primer bloque de rúbricas toledanas (el Fuero de los Mozárabes); otra, en números romanos, para las del segundo bloque.

En la columna de nuestro fuero aparece en negrita todo el texto no concordante con las fuentes de Toledo; pero en las rúbricas traducidas del original romance sólo anoto las faltas de concordancia de contenido, no las ocasionadas por una traducción menos literal.

Texto fuente

- 1 Do et otorgoles que iuez et alcaldes et mayordomo et escriuanno que se camien cadanno.
- 2 Et los alcaldes sean quatro.
- 3 Et la collacion a qui cayere la escogencia, toda la collacion escoja quatro omnes buenos que sean aguisados pora estos portiellos.
- 4 Et estos quatro de la collacion echen suerte qual caya en el portiello. Et aquel a qui cayere la suerte esse sea en el portiello fata un anno.
- 5 Et pusieron el anno de Sant Iohan a Sant Iohan.
- 6 Et si non se abinieren los de la collacion en escoger estos quatro, tome la collacion toda sennos omnes buenos de todas las otras collaciones et estos omnes yuren sobre santos Euangelios que escoian quatro omnes buenos de aquella collacion que non se abiene; et sean omnes que conuengan a estos portiellos. Et estos quatro echen suerte qual sera el aportellado; et ha aquel a qui cayere la suerte sealo.
- 7 Et el que un anno fuere aportellado non lo sea fata que sean complidas las otras collaciones.
- 8 Et si por auentura los de la collacion que non se abinieren en escoger estos quatro non se abinieren en escoger los omnes de las collaciones que an a escoger estos quatro, embien al rey sos omnes et como él mandare sea assi.

Texto del fuero

- 1 Dono igitur et concedo **pro foro populo Cordubensi** quod iudex et alcaldes et maiordomus et scriptor mutentur annuatim.
- 2 Et alcaldes sint quatuor.
- 3 Et collatio, cui euenerit electio, tota illa collatio eligat quatuor bonos uiros qui sint apti ad istos portellos.
- 4 Et isti quatuor de predicta collatione faciant sortem quis eorum sit in portello. Et ille, super quem sors ceciderit, sit in portello usque ad unum annum.
- 5 Et posuerunt annum de Sancto Iohanne usque ad Sanctum Iohannem.
- 6 Et si omnes de predicta collatione in unum non concordauerint in electione istorum quatuor, accipiat predicta collatio tota singulos bonos uiros de omnibus aliis collationibus ciuitatis. Et isti boni uiri iurent super sacrosancta Dei Euangelia quod eligant quatuor bonos uiros de illa collatione que non se acordat. Et illi quos eligere debent sint tales qui conueniant ad istos portellos. Et isti quatuor faciant sortem quis illorum sit portellatus; et super quem ceciderit sors, sit aportellatus.
- 7 Et qui uno anno fuit aportellatus non sit usquequo compleantur omnes alie collaciones.
- 8 Et si forte illi de collatione qui non concordauerint in eligendo istos quatuor, non concordauerint in eligendo illos bonos uiros de collationibus qui debent eligere istos quatuor, mittant ad regem suos bonos homines et quomodo ipse mandauerit ita sit.

Texto fuente

- 9 Et esta escogencia a de seer ante que el anno se cumpla, del día de Ascension fata Sant Iohan.
- 10 Et estas collaciones, que an a echar suerte, echen suerte a qual collacion caera iuez et a qual mayordomo et a qual escriuano et a qual alcalde. Et a qualquiere que caya sea de aquellos quatro.
- 11 Et si por aventura la collacion a qui cayere por suerte escriuano non houiere hi escriuano, que aquel omme bueno, a qui cayere la suerte, meta hi tal escriuano que sea conuiniente por al lugar, si él por sí escreuir non sopiere. Et si falla alguna fiziere el escriuano, que se pare a la pena aquel que lo hi metiere.
- 12 Et a qualquiere que caya la suerte del alcaldía o del yutgado o del mayordomatgo non ponga otro en su lugar, mas el por sí lo cumpla. Et el escriuano, si él escreuir sopiere, non meta otro en su lugar, mas él por sí lo cumpla et sea como sobredicho es.
- 13 Et si por aventura iuez o escriuano o alcalde o mayordomo muriere ante del anno, la collacion don fuere escoja otro que sea en su lugar por aquel ordenamiento que sobredicho es.
- 2 Et mando et do por fuero que nenguno que fue de otra ley, o fuere sospechado de heregia, o que sallio de orden, o que fuere publicamiente descomulgado, que non sea en nengun portiello.
- 3 Et otorgo et do al concejo de Cordoua que ayan pora su juez et pora sus alcaldes et pora su mayordomo et

Texto del fuero

- 9 Et hec electio debet esse antequam annus compleatur, a die Ascensionis usque ad Sanctum Iohannem.
- 10 Et iste collationes, que debent iacere sortem, iaciant sortem **quis sit iudex et quis maiordomus et quis scribanus et quis alcaldus**. Et super quemcumque ceciderit sors sit de illis quatuor.
- 11 Et si forte **ille super quem sors ceciderit quod sit scriptor nesciuerit scribere**, ponat alium loco sui qui sit conueniens ad istud officium. Et si aliquem defectum fecerit ille scriptor, paret se ad penam qui eum posuerit loco sui.
- 12 Et super quemcumque ceciderit sors alcaldie uel iudgatus uel maiordomatus, non ponat alium loco sui, set ipsemet compleat per se ipsum. Et si scriptor sciuerit scribere, non ponat alium set, sicut supradictum est, ipse compleat per se ipsum.
- 13 Et si forte iudex uel scribanus uel alcaldus uel maiordomus mortuus fuerit ante annum, illa collatio de qua fuerit eligat alium qui sit loco ipsius, ordinamento superius memorato.
- 2 Mando etiam et concedo pro foro quod quicumque de alia lege fuit, uel suspectus fuerit de heresi, uel exiuit de ordine, uel fuerit publice excommunicatus, nunquam sit in aliquo portello.
- 3 Concedo etiam et mando concilio Cordubensi quod habeant pro ad suum iudicem et pro ad suos alcal-

Texto fuente

pora su escriuano el almotacenadgo con todos sos derechos; et la tienda del azeit; et una caualleria de cada caualgada; et su parte de las callonnas, como las an en las uillas o an tuez et alcaldes.

(Aquí comienza la relación de "franquezas y priuilegios que han los caualleros de Toledo" aludidos en la rúbrica 4 del texto romance. Son una simple copia de la mayoría de los priuilegios que el propio rey Fernando había confirmado en 1222, como ya identificó García-Gallo-1975-, cuya edición sigo. Las cursivas significan correcciones tomadas de la confirmación de Alfonso VIII).

1. Sic vero et omnia iudicia eorum, secundum Librum Iudicum sint iudicata coram decem ex nobilissimis et sapientissimis illorum, qui sedeant semper cum iudice civitatis ad examinanda iudicia populorum.
2. Et ut precedant omnes in testimoniis in universo regno illius.
3. Similiter, et omnes clerici, qui nocte et die pro se et omnibus christianis omnipotentem Deum exorant, habeant absolutas suas hereditates in redendis decimis.
5. Et si quis captivus christianus exierit in captivo mauro, non det portaticum.

Texto del fuero

des et pro ad suum maiordomum et pro ad suum scribanum almotacenatgum cum totis suis directuris; et tendam del azeyet; et unam caballeriam de unaquaque caualcata; et suam partem de calumpniis sicut habent uille que habent iudicem et alcaldes.

- 4 **Concedo itaque uobis ut** omnia iudicia **uestra** secundum Librum Iudicum sint iudicata coram decem ex nobilissimis illorum et sapientissimis **qui fuerint inter uos**, qui sedeant semper cum **alcaldibus** ciuitatis ad examinanda iudicia populorum.
- 2 Et ut precedant omnes in testimoniis in uniuersa **terra dominatio- nis mee**.
- 5 Similiter et omnes clerici, qui nocte et die pro **me et pro uobis et pro** omnibus christianis omnipotentem Deum exorant, habeant absolutas suas hereditates in redendis decimis.
- 6 Et si quis captiuus christianus exierit in captiuo mauro, non det portaticum.

Texto fuente

6. Et quantum dederit Rex militibus Toleti de muneribus sive proficuis, sit divisum inter illos, scilicet Castellanos et Gallecos et Muzarabes, quomodo fuerint in numero uni ab aliis.
7. Et quod non sint pignorati, tam milites quam ceteri cives Toleti, in universo regno illius. Quod si ausus fuerit unum ex illis in omnibus regionis sui pignorare, duplet pignora illa et solvat Regi sexaginta solidos.
8. Adhuc autem, et milites illorum non faciant abnubdam, nisi in uno fossato in anno. Et qui remanserit ab illo fossato sine veridica excusatione, solvat Regi decem solidos.
9. Et qui ex illis obierit, et equum aut loricam seu aliquas armas regis tenuerit, hereditent omnia filii sui sive sui propinqui, et remaneant cum matre sua honorati et liberi in honore patris illorum, donec valeant equitare.
- Nam et si solam uxorem reliquerit, sit honorata in honore mariti sui.
10. Sic quoque et qui, intus civitatis aut foras, in villis et solaribus suis comoraverint, et contentiones et iurgia inter illos acciderint, omnes calumnie ipsorum sint suorum.
11. Si quis vero ex illis in Francia aut in Castella sive ad Galleciam seu quamcumque terram ire voluerit, relinquat caballerum in domo sua, qui pro eo serviat infra tantum, et vadat cum Dei benedictione.

Texto del fuero

- 7 Et quantum **ego dedi uel dedero** militibus **Cordubensibus** de muneribus **suis et** proficuis sit diuisum inter illos, quomodo fuerint in numero uni ab aliis.
- 8 Et **mando** quod non sint pignorati, tam milites quam ceteri ciues **Cor-dubenses** in uniuerso regno **meo**. Quod si **aliquis** ausus fuerit unum ex illis in omnibus regionibus meis pignorare, duplet pignora illa et soluat regi sexaginta **aureos**.
- 9 Adhuc autem et milites illorum non faciant anubdam, nisi **unum** fonsatum in anno. Et qui remanserit ab illo fonsato sine ueredica excusatione, soluat regi decem solidos.
- 10 Et qui ex illis obierit et equum aut loricam seu aliqua arma regis tenuerit, hereditent omnia filii sui siue sui propinqui et remaneant cum matre sua honorati et liberi in honore patris illorum, donec ualeant equitare.
- 2 Nam et si solam uxorem relinquerit, sit honorata in honore mariti sui.
- 11 Sic quoque et qui intus ciuitatis aut foras, in uillis, **in** solaribus suis, comorauerint, et contentiones et iurgia inter illos **cecidierint**, omnes calumpnie **suorum** sint **ipsorum**.
- 12 Si quis uero ex illis in Castellam, seu in Galleciam, **aut in terram Legionis**, seu quamcumque terram ire uoluerit, relinquat caballarium in domo sua qui pro eo seruiat infra tantum et uadat cum Dei benedic-

Texto fuente

12. Et quicumque cum uxore sua ad suas hereditates ultra serram ire voluerit, relinquat caballerum in domo sua, et vadat in Octubrio et veniat in primo Maio; quod si ad hoc tempus non venerit et veridicam excusationem non habuerit, solvat Regi sexaginta solidos.

Si vero uxorem non levaverit, non relinquat cum ea caballerum; tamen ad hoc placitum veniat.

15. Quod quisquis ex illis equitare voluerit, in quibusdam temporibus, equitet et intret in mores militum.

17. Necnon, et habeant ipsi et filii sui et heredes eorum, omnes hereditates suas fixas et stabilitas usque in perpetuum, et quod emant et uendant uni ab alteris, et donent ad quem quisierint, et unusquisque faciat in sua hereditate secundum suam voluntatem.

18. Si vero Avus suus (det illi Deus requiem) abstulit aliquam hereditatem uni eorum, per iram aut per iniustitiam, absque culpa palatina, quod in ea sit reversus.

19. Et item, qui hereditates in quacumque terra imperii illius habuerit, iussit ut saiones non intrent in eas, nec maiorinus; set sint imperati per amorem populationis illius in Toletu.

Texto del fuero

tionem.

13 Et quicumque cum uxore sua ad suas hereditates ultra **portum** ire voluerit, relinquat caballarum in domo sua et vadat in octubrio et veniat in primo madio. Quod si ad hoc tempus non venerit et veridicam excusationem non habuerit, solvat regi sexaginta solidos.

2 Si vero uxorem **secum** non leuaverit, non relinquat cum ea caballarium; tamen ad hoc placitum veniat.

14 Et **si quis de peditibus** equitare potuerit uel voluerit in **aliquibus** temporibus, equitet et intret in mores militum.

15 Necnon ipsi et filii sui et heredes eorum **habeant** omnes hereditates suas fixas et stabilitas usque in perpetuum; et **uendant** et **emant** uni ab alteris et donent ad quem quisierint; et unusquisque faciat in sua hereditate secundum suam uoluntatem.

16 **Et si ego abstulero alicui illorum hereditatem aliquam** per iram aut per iniustitiam, absque culpa palatina, quod in eadem, **uirtute huius priuilegii**, sit reuersus.

17 Item qui hereditates in quacumque terra **regnorum meorum et mee dominationis** habuerit, **iubeo** ut saiones non intrent in eas nec maiorini, set sint **captate et emperate. Istud facio propter** amorem populationis **Cordubensium**.

Texto fuente

20. Nam et cum Dei adiutorio de quantis civitatis maurorum ut habeant fiduciam accipere, ut et illi qui de ipsis civitatibus fuerint ibunt recuperare hereditates suas, et quod vendicent eas de Toletum cum moratoribus Toleti.

21. Sic quoque et illi qui ultra serram sunt, et si aliquod iudicium habuerint cum aliquo Toletano, quod ueniant ad medianetum in Calatalifa, et ibi se iudicent cum eo.

22. Et per Sanctorum Patrum obedire et implere precepta, iussit (amplificet Deus regnum ipsius) ut nullus iudeus, nullus nuper renatus, habeat mandamentum super nullum christianum in Toletum nec in suo territorio.

23. De cetero vero si aliquis homo ceciderit in homicidium, aut in aliquem livorem, absque voluntate, et probatum fuerit per veridicas testimonias, si fideiussorem dederit, non sit retrusus in carcerem.

Et si fideiussorem non habuerit, non feratur alicubi extra Toletum, set tantum in Toletano carcere tradatur, scilicet de Alfada.

Et non solvat nisi quintam partem calupnie; non plus.

Texto del fuero

18 **Item si, quod absit, recuperarent sarraceni aliquam uillam uel ciuitatem aut castrum in quibus hereditates aliquas habuerunt milites Cordubenses et ciues, cum postea dominus reddiderit cultui christiano huiusmodi uillam uel ciuitatem uel castrum, predicti milites Cordubenses et ciues et heredes eorum recuperent hereditates suas et uendicent eas de Corduba cum moratoribus Cordube.**

19 Sic quoque et illi qui ultra portum sunt, si aliquod iudicium habuerint cum aliquo Cordubensi, quod ueniant ad medianetum ad Ferrata Toletum et supra, et ad Gafeta Toletum et infra, et ibi se iudicent cum eo.

20 **Item, ut sanctorum patrum precepta impleantur, quibus obedire uolumus et debemus, iubeo ut nullus iudeus uel nuper renatus habeat mandamentum super ullum christianum in Corduba nec in suo termino nisi esset almozerifus meus.**

21 De cetero uero, si aliquis homo ceciderit in homicidium aut in aliquem liuorem absque sua uoluntate et probatum fuerit per testes ueridicos, si fideiussorem dederit, non sit retrusus in carcerem.

2 Et si fideiussorem non habuerit, non ducatur alicubi extra Cordubam, set tantum in Cordubensi carcere retrudatur.

Et non soluat nisi quintam partem calumpnie et non plus.

Texto fuente

27. Qui uero de occisione christiani uel mauri siue iudei per *suspitionem* accusatus fuerit, nec fuerint super eum veridicas fidelesque testimonias, iudicent eum per Librum iudicum.

26. Si quis uero cum aliquo furto probatus fuerit, totam calumpniam secundum Librum Iudicum solvat.

28. Sic uero, et si peccato impediante, aliquis homo cogitauerit aliquam traditionem in ciuitate aut in castello, et discoopertum fuerit per fidelissimas testimonias, ipse solus pateat malum aut exilium.

Si uero fugerit et inuentus non fuerit, porcionem suam de toto suo habere Regi accipiant; et remaneat uxor sua cum filiis suis in porcione sua, intus ciuitatis et foras, sine ullo impedimento.

29. Hoc iudicium dedit nobilissimus Rex Aldephonsus Raymundiz die quo hoc privilegium confirmauit:

Et iussit, ut nullus pausatarius descendat in una ex domibus Toletanorum, intus ciuitatis nec in uillis suis.

30. Et mulier, ex mulieribus eorum, fuerit uidua aut uirgo, non sit data ad maritum invita non per se nec per aliquam potentem personam.

31. Similiter, et nullus erit ausus rapere mulierem, de mulieribus eorum, mala si fuerit aut bona, non in ciuitate aut in uia neque in uilla.

Et qui unam ex illis rapuerit, morte moriatur in eodem loco.

Texto del fuero

22 Qui uero de occisione christiani uel mauri siue iudei per suspicionem accusatus fuerit, nec fuerint super eum **testes ueridici et fideles**, iudicent eum per Librum Iudicum.

23 Si quis uero cum aliquo **furto** probatus fuerit, totam calumpniam secundum Librum Iudicum soluat.

24 **Si** uero, si peccato impediante, aliquis homo cogitauerit aliquam traditionem in ciuitate aut in castello et discoopertum fuerit per fidelissimas testimonias, ipse solus **patiat** malum aut exilium.

2 Si uero fugerit et inuentus non fuerit, porcionem suam de toto suo habere **rex recipiat** et remaneat uxor sua cum filiis suis in porcione sua, intus ciuitatis et foras, sine ullo impedimento.

25 **Item statuo et iubeo** ut nullus pausatarius **pauset** in **aliqua** ex domibus **Cordubensium** intus ciuitatis nec in uillis suis.

26 **Item iubeo et concedo quod nulla** ex mulieribus eorum, **que uidua fuerit** aut uirgo, sit data ad maritum inuitus per aliquam potentem personam.

27 Similiter et nullus erit ausus rapere mulierem de mulieribus eorum, mala si fuerit aut bona, non in ciuitate **nec in uilla nec in uia**.

2 Et **quicumque aliquam** ex illis rapuerit, morte moriatur in eodem

Texto fuente

32. Sic etiam honorem christianorum confirmavit, ut maurus et iudeus si habuerit cum christiano iudicium, quod ad iudicem christianorum ueniat ad iudicium.

33. Et quod nulla arma nec ullum caballum de sella exeat de Toletu ad terras maurorum.

34. Et placuit ei ut ciuitas Toleti non esset prestamo alicuius nec sit in ea *aliquis* dominator preter eum, neque uir neque femina.

35. Et in tempore aestatis, succurrat Toletum defendere ab omnibus uolentibus eam opprimere, siue sint christiani siue mauri.

36. Et iussit ut nulla persona habeat hereditatem in Toletu nisi qui morauerit in ea cum filiis suis et uxore sua.

37. Et fabricatio muris constet semper de commodis et de utilitatibus Toleti.

I. (Tomado del privilegio de Alfonso VIII de 30 de septiembre de 1182) Dono et concedo omnibus Toleti militibus et totius termini sui, praesentibus et fu-

Texto del fuero

loco.

28 Iubeo etiam et confirmo ad honorem Christi et christianorum quod, si maurus aliquis uel iudeus cum christiano iudicium habuerit, ad iudicem christianorum ueniat ad iudicium.

29 Item iubeo et concedo quod nullus sit ausus ferre arma aliqua nec caballum aliquem de Corduba ad terras maurorum.

30 Item placet mihi et iubeo statuendo quod ciuitas Corduba nunquam sit prestimonium alicuius nec sit in ea aliquis dominator preter me et successores mei, neque uir neque femina.

31 Item statuo et concedo quod ego semper tempore necessitatis, uita comite et salute, succurram ad defensionem Cordube ut liberem eam ab omnibus uolentibus eam opprimere, siue sint christiani siue mauri.

32 Iubeo insuper statuendo quod nulla persona habeat hereditatem in Corduba nisi qui moratus fuerit in ea cum filiis suis et uxore sua.

33 Item iubeo et concedo quod fabricatio muri constet semper de comodis et utilitatibus et redditibus regis.

34 Dono insuper et concedo omnibus militibus Cordube et totius termini sui, presentibus et futuris, quod de omnibus hereditatibus, quas ha-

Texto fuente

turis, quod de omnibus hereditatibus, quas habent in Toletu aut in aliqua parte termini sui, vel de cetero habuerint, nullam decimam nec forum aliquod Regi nec domino terrae nec alicui alii unquam persoluant.

Quod quicumque de manibus eorum hereditates ipsorum excoluerint, de fructibus inde perceptis nullam decimam tribuant; sed supradicti milites cum omnibus hereditatibus suis liberi et immunes ab omni regali alioque gravamine et exactione per saecula cuncta permaneant.

II. (*Del privilegio de Alfonso VIII de 24 de septiembre de 1202*) Facio cartam libertatis et absolutionis uobis, toto concilio Toletano, presenti et futuro, mandans ac firmiter precipiens quod quicumque in Toletu morati fuerint, ibidemque vicinitatem et militiam secundum forum Toleti fecerint, de hereditatibus suis, quas in toto regno meo habuerint, nullam faciant postam vel facenderam seu pectum aliquod, sed pro vicinitate et facendera atque militia Toleti, sint excusati in omnibus aliis villis regni mei.

III. (*Del privilegio de Alfonso VIII de 22 de febrero de 1207, n. 1*) Concedo et confirmo concilio Toletano, sicut fecit proavus meus rex Aldephonsus bonae memoriae, quod omnes villae quae sunt in termino Toleti et aldeae suae, sint mee sive de apoteca mea sive domini Toletani Archiepiscopi sive ecclesiae Sanctae Mariae sive Salvae terrae sive Hospitalis sive ordinis de Ucles sive militis sive cuiuscumque hominis,

Texto del fuero

bent in **Corduba** aut in aliqua parte termini sui uel de cetero habuerint, nullam decimam nec forum aliquod regi nec domino terre nec alicui alii unquam persoluant.

2 **Et quicumque hereditates ipsorum de manibus eorum** excoluerint, de fructibus inde perceptis nullam decimam tribuant, set **predicti milites** cum omnibus hereditatibus suis liberi et immunes ab omni regali alioque gravamine et exactione per secula cuncta permaneant.

35 **Dono insuper et concedo libertatem** et absolutionem uobis, toti concilio **Cordubensi** presenti et futuro, mandans et firmiter precipiens quod quicumque in **Corduba** morati fuerint, ibidemque vicinitatem et miliciam secundum forum **Cordube** fecerint, de hereditatibus suis, quas in tota **terra mee dominationis** habuerint, nullam faciant postam uel facenderam seu pectum aliquod; set pro vicinitate et facendera adque milicia **Cordube** sint excusati in omnibus aliis uillis **tocius terre mee dominationis**.

36 **Iubeo insuper statuendo** concilio **Cordubensi** quod omnes uille que sunt in termino **Cordubensi** et aldeae, siue sint mee siue de **poteca** mea, siue domini **episcopi Cordubensis**, siue ecclesie Sancte Marie, **siue ordinis Calatrauensis**, siue hospitalis, siue ordinis de Ucles, siue militis, siue cuiuscumque hominis, **facienderam** faciant **cum** ciuitate **Cordube** sicut faciunt ciues

Texto fuente

facenderam faciant in ciuitate Toleti,
sicut faciunt cives illius ciuitatis.

IV. (*Del privilegio de Alfonso VIII de 22 de febrero de 1207, n. 2*). Verumtamen, de villis domini Archiepiscopi et aldeis et ecclesiae Sanctae Mariae mandamus ita quod postam et fecenderam, quam supra diximus illos debere facere cum civibus Toletanis, faciant eam non per manum eorum sed per manum hominis domini Archiepiscopi, qui colligat et det eam alcaldibus Toleti; non enim volumus quod alcaldes vel cives Toletani habeant aliquam potestatem vel aliquam praemiam super homines Archiepiscopi et ecclesiae Sanctae Mariae.

Et cum ista pecta quam facient civibus Toletanis sint liberi et immunes ab omni pecta et facendera Regis.

Et si ego vel filius meus aut aliquis de genere meo voluerit aliam pectam vel aliam facenderam habere de hominibus supraditis domini Archiepiscopi et ecclesiae Sanctae Mariae, non teneantur aliquam aliam pectam vel facenderam facere cum civibus Toletanis.

V. (*Del privilegio de Alfonso VIII de 3 de febrero de 1207, n. 1*) Statui cum bonis hominibus de Toletis quod nullus de Toletis, sive vir sive mulier, possit dare vel vendere hereditatem suam alicui Ordini, excepto si voluerit supradictam dare vel vendere Sanctae Mariae de Toletis quia est sedes ciuitatis; sed de suo mobili det quantum voluerit secundum suum forum.

Et Ordo qui eam acceperit datam vel emptam, amittat eam.

Texto del fuero

illius ciuitatis.

37 Verumtamen de uillis **episcopi Cordubensis** et aldeis et ecclesie Sancte Marie mandamus ita: quod postam et fecenderam, quam supra diximus illos debere facere cum ciuibus **Cordubensibus**, faciant eam non per manum eorum set per manum hominis domini **episcopi** qui colligat et det eam alcaldibus **Cordube**; non enim uolumus quod alcaldes uel ciues **Cordubenses** habeant aliquam potestatem uel aliquam premiam super homines **episcopi** et ecclesie Sancte Marie.

2 Et cum ista pecta quam facient ciuibus **Cordubensibus** sint liberi et immunes ab omni pecta et facendera regis.

3 Si ego uel filius meus aut aliquis de genere meo uoluerit aliam pectam uel aliam facenderam habere de hominibus supraditis domini episcopi et ecclesie Sancte Marie, non teneantur aliquam pectam uel facenderam facere cum ciuibus **Cordubensibus**.

38 Statuo etiam confirmando quod nullus **homo** de **Corduba**, siue uir siue mulier, possit dare uel uendere hereditatem suam alicui ordini, excepto si **uelit** supradictam dare uel uendere Sancte Marie de **Corduba** quia est sedes ciuitatis. Set de suo mobili det quantum uoluerit secundum suum forum.

2 Et ordo qui eam acceperit datam uel emptam, amittat eam.

Texto fuente

Et qui eam vendiderit amitat morabetinos, et habeant eos consanguinei sui propinquiores.

VI. *(Del privilegio de Alfonso VIII de 3 de febrero de 1207, n. 2)* Miles autem de alia parte qui hereditatem habet in Toletto vel habuerit, faciat ibi vicinitatem cum suis vicinis, alioquin amittat illam et conferat illam Rex cuicumque voluerit, qui pro eo faciat vicinitatem.

5 Otorgo et do que peones bezinos de Cordoua et de so termino que non den diezmo al rey.

6 Otorgo et mando que nenguno bezino morador de Cordoua nin de so termino non de portadgo nenguno en Cordoua nin en so termino.

7 Otrossi les otorgo que nenguno bezino de Cordoua nin de so termino non de portadgo por nenguna caça de monte nin de pescado de los rios.

8 Otorgoles que todo omme que iusticiado fuere, que sos parientes non pierdan so auer, si non si fuere iusticiado por matar omme sobre saluo, o por matar omme sobre tregua, o por moneda falsa, o por matar omme seguro, o por seer falsario o erege.

2 Et aquel que iusticiado fuere por

Texto del fuero

3 Et qui eam uendiderit amitat morabetinos et habeant eos consanguinei sui propinquiores.

39 Miles autem de alia parte, qui hereditatem habet in **Corduba** uel habuerit, faciat ibi uicinitatem cum suis uicinis; alioquin amittat **eam** et conferat **eam** rex cuicumque uoluerit, qui pro **ea** faciat uicinitatem.

(Aquí termina el texto importado de los fueros de Toledo y continúa traduciendo el texto romance)

40 Iubeo etiam et concedo quod pedites uicini de Corduba et de suo termino nunquam decimam soluant regi.

41 Concedo etiam et mando quod nullus uicinus morator de Corduba nec de suo termino det portaticum ullum in Corduba nec in suo termino.

42 Similiter concedo quod nullus uicinus de Corduba nec de suo termino det portaticum ullum de aliqua uenatione de monte nec de piscatione de riuis.

43 Concedo **etiam statuendo** quod omnis homo qui iusticiatus fuerit sui heredes habeant bona sua, nisi forte iusticiatus fuerit quia occidit hominem super saluo, uel occidit hominem super tregua, uel **nisi iusticiatus fuerit** pro moneta falsa, uel quia occidit hominem securum, uel nisi fuerit falsarius uel hereticus.

2 Et quicumque iusticiatus fuerit pro

Texto fuente

estas cosas aya so auer el rey.

- 9** Otorgo et mando que ayan seello connoçudo.
- 10** Otorgo et mando que non ayan sena a que aguarden fuera a la del rey o el fuere.
- 2 Et pora sus apellidos et pora sus ayuntamientos et pora sos caualgadas tomen qual se quisieren et ponganla en mano del iuez.
- 3 Et aya dodze cauallerias.
- 4 Et el iuez sea a tal que tenga armas de fuste et de fierro et loriga de cauallo.
- 5 Et el seello et las claues de la uilla tengalas el iuez.
- 11** Et al que cauallo mataren en algara, o en barreras, o en apellido, o se le muriere por alguna ocasion, sil dieren erecha, comprelo como fuero de Cordoua mandare.
- 12** Otorgo et mando a los caualleros de Cordoua que ayan omizilio et callonna de so paniaguado, si con el morare, et de su quintero que laurare su hereditat del cauallero, et de su alogador, sil matare otro so alogador, et de su solariego.
- 13** Otorgo et mando que todo cauallero de Cordoua que pueda tomar soldada de sennor, saluo el derecho et el seruiçio del rey.
- 2 Et si castiello ganare por sí cauallero o tod omme morador de Cordoua, delo al rey.

Texto del fuero

istis causis **supradictis**, rex habeat bona sua.

- 44** Mando etiam et concedo quod **concilium Cordubense** habeat sigillum cognitum **et comune**.
- 45** Mando etiam et concedo quod non habeant uexillum quod aguardent, nisi uexillum regis, ubi rex fuerit.
- 2 Et pro ad suos apellitos et pro ad suos adiuntamentos et pro ad suas cabalcatas accipiant qualemcumque **uexillum** uoluerint et ponant illud in manu iudicis.
- 3 Et habeat duodecim caballerias.
- 4 Et iudex semper sit talis qui teneat arma de fustibus et de ferro et loricam de caballo.
- 5 Et sigillum ciuitatis et claues teneat **semper** iudex.

(No se incluye)

(No se incluye)

- 46** Iubeo etiam et concedo quod omnis miles de Corduba possit accipere stipendium de seniore, saluo iure et seruitio regis.
- 2 Et si castellum aliquod ganauerit quicumque morator de Corduba, det illud regi.

Texto fuente

14 Otorgo et mando que non ayan lit si non sobre auer morisco.

15 Otorgo et mando que non lazre uno por otro, nin fiijo por padre nin padre por fiijo, nin marido por mugier nin mugier por marido; si non el que fiziere el mal fecho, esse lo padasca et lo suyo.

16 Otorgo et mando que armeros que fazen brisiones de escudos et de siellas et lorigueros et alfayates et pelligueros que non uayan a tiendas del rey por premia. Todos los otros menestrales uayan a las tiendas del rey et las tiendas del rey lueguen primero; et, seyendo logadas las tiendas del rey, uayan a las tiendas de los caualleros que les dexa en tenencia.

17 Otorgo et mando que el que matare omme salga por enemigo fuera de la uilla et non sea ante los oios de los parientes.

2 Et la iura que houiere a fazer el que se houiere a saluar, que la faga como fuero de Cordoua mandare.

3 Et, quando lo houieren a coger, coianle por esse mismo fuero.

18 Otorgo et mando que tod omme que quebrantare casa de uecino de Cordoua que muera por ello. Et, si non lo pudieren prender, que pierda quanto houiere et salga por enemigo de la uilla et del termino.

2 Et, si en quebrantando la casa mata-

Texto del fuero

47 Iubeo insuper et concedo quod non habeant litem nisi super rem saracenicam.

48 Concedo etiam statuendo quod non puniatur unus pro alio: nec filius pro patre nec pater pro filio, nec maritus pro uxore neque uxor pro marito; set quicumque malum fecerit ipse puniatur rebus propriis **et persona.**

49 Iubeo etiam et concedo quod armeros qui faciunt brisiones de scutis et de sellis, et loricarii et alfayates et pellicarii non uadant ad tendas regis per premiam. Omnes alii ministeriales uadant ad tendas regis quas prius locent; quibus locatis, uadant ad tendas militum quas eos rex dimisit in tenencia.

50 Concedo insuper et mando quod quicumque occiderit hominem, pro inimico exeat de uilla et non sit ante oculos consanguineorum **ipsius.**

2 Et iuramentum quod debuerit facere qui se habuerit saluare, faciat secundum forum Cordube.

3 Et quando debuerint eum recipere, recipiant eum per idem forum.

51 Concedo insuper et mando quod quicumque fregerit domum uicini de Corduba morte moriatur. Et si non potuerint ipsum comprehendere, amitat omnia bona sua et exeat pro inimico de uilla et de suo termino.

2 Et si frangendo domum hominem

Texto fuente

- re omme, muera por ello.
- 3 Et, si aquel quebrantador de la casa quebrantando la casa lo mataren, el que lo matare non sea enemigo nin peche omizilio por el.
- 4 Et, si el quebrantador de las casas fuyiere et se escondiere en alguna casa, el duenno de la casa, o fuere sospechado que yace, sea tenido de dar la casa a escodrinna al iuez et a los alcaldes.
- 5 Et, si non la quisiere dar a escodrinna, sea tenuto de leuar tal penna como deue leuar el quebrantador de la casa si fallado fuese.
- 19 Et todo omme que forçare mugier muera por ello.
- 20 Et tod omme que matare a otro seguro, a tal seguro que non houo con él palabras feas nin contencia nin baraia, nin a la ora de la muerte nin ante, muera por ello et pierda quanto ha et tomelo el rey.
- 21 Otorgo et mando que arçobispo et obispos et ordenes et ricos omnes et caualleros et clerigos, et todos aquellos que algo houieren en Cordoua, que den mampostero por que fagan derecho et por ond reciban derecho.
- 22 Otorgo et mando que el libro yudgo que les yo do, que gelo mandaré transladar en romanz et que sea lamado fuero de Cordoua, con todas estas cosas sobredichas.
- 2 Et que lo ayan siempre por fuero et nenguno non sea osado de lamarle

Texto del fuero

- occiderit, moriatur pro eo.
- 3 Et si illum fractorem domus in frangendo domum interfecerint, qui eum interfecerit non sit inimicus nec pectet homicidium pro eo.
- 4 Et si fractor domorum fugerit uel se absconderit in aliqua domo, dominus domus, ubi fuerit suspectus quod iacet, teneatur dare domum ad scrutinium iudici et alcaldibus.
- 5 Et si noluerit eam dare ad scrutinium, teneatur pati penam quam debebat pati fractor domus si inuentus esset.
- (No se incluye)
- 52 Item statuo et concedo quod quicumque occiderit hominem securum, talem sucurum cum quo non habuit antea uerba turpia nec iuriam nec contendam, nec in ora mortis nec ante, moriatur pro illo et amitat omnia bona sua et accipiat ea rex.
- 53 Item mando et concedo quod archiepiscopus et episcopi et ordines et riqi homines et milites et clerici et omnes illi qui aliquit habuerint in Corduba, quod dent mampostarium per quem faciant directum et per quem recipiant directum.
- 54 Item statuo et mando quod Liber Iudicum quem ego dabo Cordubensibus, translatur in uulgare et uocetur Forum de Corduba cum omnibus supradictis.
- 2 Et quod hec per secula cuncta sint pro foro et nullus sit ausus istud

Texto fuente

de otra guisa si non fuero de Cordoua.

23 Otorgo et mando que todo morador et poblador, en los heredamientos que yo diere en termino de Cordoua a arçobispos et a obispos et a ordenes et a ricos omnes o caualleros, que uengan a iuyzio et a fuero de Cordoua.

24 Otorgo et mando que el cafiz de la sal non uala en las salinas mas de un marauedi.

25 Otorgo que los alcaldes non lieuen por pena mas de un marauedi por non uenir ante ellos a la sennal aquel que fuere lamado al pleyto; et partan el morauedi el alcalde et el contendor.

2 Et el querrelloso de fuera de uilla aya derecho fata tercer día et non gelo aluenguen mas los alcaldes.

26 Tot omme que matare omme por que deua pechar omezilio, sea el omezilio dozientos et sesenta morabedis.

2 Et de estos morabedis aya el rey los sesenta morabedis. Et de los dozientos que fincan aya el querrelloso los ochaenta morabedis. Et de los ciento

Texto del fuero

forum aliter appellare nisi forum de Corduba.

55 Item iubeo et mando quod omnis morator et populator in hereditamentis que ego dederò in terminis de Corduba archiepiscopis et episcopis et ordinibus et riq̄is hominibus et militibus **et clericis**, quod ueniant ad iudicium et ad forum de Corduba.

56 Item mando et concedo quod caficum salis non ualeat in salinis magis quam unum **aureum**.

57 Iubeo etiam statuendo quod alcaldes non accipiant pro pena magis quam unum **aureum** ab illis qui non uenerint ante illos ad suam citationem; et diuidant illum *aureum* alcaidus et demandator.

2 Et querellosus de foris de uilla habeat directum usque ad tercium diem et non prolongent ei magis directum alcaldes.

3 Et si mobile debuerint uendere pro debito quod debeant homini de foris de uilla, uendant usque ad tercium diem; et si radicem debuerint uendere, uendant usque ad nouem dies. (*Epigrafe trasladado desde el 26,4 romance*).

58 Item statuo et mando quod quicumque hominem occiderit pro quo debeat peccare omicidium, sit pena omicidii ducenti et sexaginta morabetini.

2 Et de istis morabetinis habeat rex sexaginta. Et de ducentis qui remanent habeat querellosus octuaginta. Et de aliis centum uiginti acci-

Texto fuente

et beint morabedis tome el rey el tercio; et los otros partan iuez et alcaldes et escriuano.

3 Et si non pudiere auer los morabedis aquel que el omezilio deue pechar, sea preso en preson de concejo et de iuez et de alcaldes; et toda aquella penna que debdor a de auer et fuero manda, toda gela fagan fata que dé los morabetinos.

4 Et porque el plazo de los fuera de la uilla era pequenno de uender la heredat del debdor a tercer dia, mando desta guisa que el mueble del debdor sea uendido fata tercer dia; et la heredat, fata noue dias. *(Este último epígrafe pasa a la rúbrica 57 del latino con pequeñas variantes.)*

Texto del fuero

piat rex terciam partem; et alios qui remanserint diuidant iudex et alcaldes et scribanus.

3 Et si non potuerit habere illos morabetinos ille qui homicidium debet pectare, sit captus in potestate concilii et iudicis et alcaldium; et tota illa pena, quam debitor debet habere et forum mandat, fiat ei usquequo det predictos morabetinos.

2.- Índice temático de rúbricas:

1. Oficiales del concejo y regulación de las elecciones.
2. De los no elegibles.
3. Remuneración de oficiales del concejo.
4. Institución del tribunal y su código, el Fuero Juzgo.
5. Exención de diezmos al clero.
6. Exención de portazgo al excautivo.
7. Prorrateo de las donaciones reales entre los caballeros.
8. Se prohíbe la pignoración de los ciudadanos de Córdoba.
9. Obligaciones militares de los caballeros.
10. Herencia del caballero que muere en posesión de armas reales.
11. Responsabilidad subsidiaria del señor.
12. Licencia para ausentarse de la ciudad.
13. Condiciones y plazo de ausencia del caballero.
14. Promoción de peones al grado de caballero.
15. Garantías de disponibilidad de la propiedad privada.
16. Ni el rey podrá confiscar bienes a caballeros de Córdoba.
17. Prohíbe a sayones y merinos entrar en propiedades de cordobeses.
18. Nuevas garantías a los propietarios de heredades.
19. Medianedos.
20. Prohibición a judíos y conversos de poseer esclavos cristianos.
21. Sobre el homicidio involuntario.
22. Del acusado de homicidio sin testigos.
23. Del reo de hurto.
24. Del traidor.
25. Exención de tributo de posada.
26. Que ninguna mujer vaya forzada al matrimonio
27. Pena de muerte para quien rapte a una mujer.
28. El juicio entre cristiano y moro o judío se verá ante el juez de los cristianos.
29. Prohibición de pasar armas y caballos a tierra de moros.
30. Nadie podrá ejercer dominio sobre Córdoba, salvo el rey.
31. El rey se compromete a acudir en socorro de la ciudad.
32. Heredad en Córdoba sólo para vecinos.
33. La reconstrucción de la muralla se hará a expensas de las arcas reales.
34. Exención de diezmos y otros gravámenes.
35. Exención de postas y facendera, salvo el servicio de la ciudad.
36. Facendera de villas y aldeas del término de Córdoba.

37. Posta y facendera de villas y aldeas del obispo y cabildo.
38. Prohibición de vender o donar bienes inmuebles a órdenes.
39. La vecindad en Córdoba es obligatoria para todo el que posea heredades en su término.
40. Exención de diezmos a peones.
41. Exención de portazgo.
42. Exención de portazgo y montazgo.
43. La herencia del ajusticiado.
44. El sello del concejo.
45. Regulación del uso de estandartes. Equipamientos del concejo. El juez custodiará el sello y las llaves de la ciudad.
46. Estipendio del caballero. Quien conquiste un castillo deberá entregarlo al rey.
47. La lucha contra los moros, la única permisible.
48. Que nadie sea castigado por otro.
49. Los menestrales.
50. Sobre el homicida.
51. Del allanamiento de morada.
52. Del que mata a un hombre seguro.
53. Designación de manpostero por parte de obispos y nobles.
54. Mandato de traducir el Fuero Juzgo y que sea llamado Fuero de Córdoba.
55. Todo el que reciba posesiones en los términos de Córdoba deberá someterse a su jurisdicción y fuero.
56. Precio de la sal.
57. Distribución de las multas entre alcaldes y demandantes. Plazos para liquidar al demandante.
58. Multa por homicidio y su distribución.

IV. BIBLIOGRAFIA UTILIZADA:

- CARLÉ, M. DEL CARMEN, (1968), *Del concejo medieval castellano leonés*, Buenos Aires.
- ESCOBAR CAMACHO, J.M., (1983), "La creación del concejo de Córdoba a través de su fuero", *B.R.A.C.* 104, pp. 189-205.
- , (1985), *La vida urbana cordobesa: el Potro y su entorno en la Baja Edad Media*. Córdoba.
- , (1989), *Córdoba en la Baja Edad Media*. Córdoba.
- GARCIA-GALLO, A., (1945), "Aportación de fueros castellano-leoneses". *A.H.D.E.* 16, pp. 625-654.
- , (1975), "Los fueros de Toledo", *A.H.D.E.*, 45, pp. 341-488.
- GARCIA MARIN, J.M., (1974), *El oficio público en Castilla durante la Baja Edad Media*. Sevilla.
- GONZALEZ, JULIO, (1960), *El reino de Castilla en la época de Alfonso VIII*. Madrid, 3 vol.
- , (1980), *Reinado y Diplomas de Fernando III*. Córdoba, vol. I.
- , (1983), *Id.*, vol. II.
- , (1986), *Id.*, vol. III.
- GONZALEZ JIMÉNEZ, M., (1980), *En torno a los orígenes de Andalucía: la repoblación del s. XIII*. Sevilla.
- , (1984), "Los municipios andaluces a fines de la Edad Media: el caso de Córdoba", *Actas de las II Jornadas de Andalucía y América*, Sevilla, I, pp. 17-67.
- , (1986), "Los municipios andaluces en la Baja Edad Media", *Archivo Hispalense*, 210, pp. 63-83.
- LUMBRERAS VALIENTE, P., (1974), *Los fueros de Cáceres. Su derecho Público*. Cáceres.
- MAJADA NEILA, J., (1986), *Fuero de Plasencia*. Plasencia.
- MANUEL Y RODRIGUEZ, M. DE, (1800), *Memorias para la vida del Santo Rey Don Fernando III*. Madrid.
- MUÑOZ ROMERO, T., (1847), *Colección de Fueros Municipales y Cartas Pueblas*. Madrid.

- NIETO CUMPLIDO, M., (1978), *Orígenes del Regionalismo Andaluz*. Córdoba.
- , (1979), *Corpus Mediaevale Cordubense*. Córdoba, vol. I.
- , (1980), *Id.*, vol. II.
- ORTI BELMONTE, M.A., (1954), "El fuero de Córdoba y las clases sociales en la ciudad. Mudéjares y judíos en la Edad Media". *B.R.A.C.* 70, pp. 5-94.
- , (1967), "Nuevas notas al fuero de Córdoba". *B.R.A.C.* 87, pp. 5-23.
- PESET, M. ET ALII, (1979), *Fuero de Ubeda*. Valencia.
- RIVERA Y ROMERO, V., (1881), *La Carta de Fueros concedida a la Ciudad de Córdoba por el Rey D. Fernando III*. Córdoba.
- ROUDIL, J., (1962), *El fuero de Baeza*. La Haya.
- SAEZ, E., (1953), *Los Fueros de Sepúlveda*. Segovia.
- TENORIO, N., (1901), *El concejo de Sevilla desde su reconquista hasta el reinado de Alfonso XI*. Sevilla.
- UREÑA Y SMENJAUD, R., (1935), *Fuero de Cuenca*. Madrid.
- VALDEON BARUQUE, J., (1976), "Derecho y sociedad en la Andalucía Bética", *Revista de Historia del Derecho*, I, Granada, p. 163.
- VALMAÑA VICENTE, A., (1978²), *El fuero de Cuenca*. Cuenca.
- VV. AA., (1972), *Privilegios Reales y Viejos Documentos. IX Córdoba*. Joyas bibliográficas. Madrid.

Organización judicial, jurisdicción y proceso en el fuero de Córdoba

Brac. 118 (75-83) 1990

Por Manuel PELAEZ DEL ROSAL
(ACADEMICO NUMERARIO)

(Discurso de contestación)

Ha sido expreso deseo del nuevo Académico, ahora incorporado como Numerario a la Sección de Bellas Letras, que sea mi modesta persona quien proceda a la contestación de su brillante discurso de recepción. No podría acceder a su anhelo, por más que su voluntad quisiera, si no mediara además de la amistad con que me honro en profesarle, un profundo amor a Córdoba, la tierra de mis mayores desde los mismos tiempos de su repartimiento, allá en el siglo XIII. Si a ello sumamos también inquietud por indagar en las instituciones judiciales del Fuero de Córdoba, mi resistencia se convierte en lógica y apabullante sumisión. Y aquí estoy para aportar mi grano de arena a la abundante cosecha que su tenaz e inteligente trabajo ha producido. Pero antes quiero perfilar las líneas vitales y científicas del recipiendario, como persona y como universitario.

Nació Joaquín Mellado en tierras norteñas de la provincia, en Fuente Obejuna, cuyas raíces históricas siente en su propio nervio. Su propensión a los estudios clásicos le lleva a realizar la licenciatura en Filología Clásica y, posteriormente, el Doctorado en el seno del Departamento sevillano liderado por el Dr. Juan Gil, eminente especialista de la disciplina, con el que colaboró inicialmente en la búsqueda e identificación de las fuentes bíblicas de su *Corpus Scriptorum Muzarabicorum*, resultando de tales timonazos investigadores sus trabajos sobre el latín de la España visigoda.

Con este bagaje bien nutrido comienza su andadura y vinculación al Colegio Universitario de Córdoba, enviando a la imprenta su primera publicación con el título "Una inscripción romana hallada en Córdoba", al tiempo que comienza su carrera profesoral responsabilizándose de las enseñanzas de Lengua y Literatura Latinas, Fonética y Morfología histórica del Latín, Sintaxis Latina, Métrica latina clásica, Latín Medieval y Latín Vulgar, y contribuyendo con su denodado esfuerzo a la puesta en marcha de la neófito Facultad de Filosofía y Letras, en la que ha desempeñado y desempeña puestos de responsabilidad, como vicedecanato, en periodos consecutivos, y con dedicación a tiempo completo, desde su